

## JKU年次報告書に見る「柳城」

(訳) 尾 上 明 子  
菊 地 伸 二

## はじめに

JKU (Japan Kindergarten Union 又は Kindergarten Union of Japan) は、現在のキリスト教保育連盟の前身であり、1906年(M39)日本においてはじめて組織されたキリスト教保育の連絡・研究機関といってよい。初代会長であるミス・ハウは、「日本における幼稚園教師の国際的で超教派的で超学閥の連盟が誕生したのでした。」と述べている。邦訳は、「日本幼稚園連盟」となっている。

JKUは、日本の幼児教育において先駆的役割を果たしたキリスト教保育が、その実践者が多くの外国からの宣教師・教師たちによって推進されたことを物語っている。発案者は、ミス・ロールマンで、当時遠く離れ互いの仕事についての情報不足を感じ集会を呼びかけたのが始まりであった。1906年8月28日から30日、軽井沢において全国各地から19人(外国人18人、日本人1人)が参集した。しかし、ロールマン自身は都合で出席できず実際には、頌栄保姆伝習所所長であり、日本における保育の指導的存在であったミス・ハウを中心に全員一致で連絡統一機関を作ることとなり、第1回の総会を9月1日から3日までの間開催したのであった。JKUの関連年表は、筆者の先行研究(本学紀要第9号、初期柳城のキリスト教教育～ミス・ヤング、ミス・ボーマンのJKUレポート)にすでに掲載したので省略するが、設立された翌年1907年(M40)に年次報告書が発行され、1939年(S14)まで続いた。(1940年に基督教保育連盟の傘下に入り解散。)

本学第2代校長ボーマン先生は、1929年(S4)・1930年(S5)の2年会長の任を果たしている。年次報告書に「柳城」が登場するのは、1910年(M43)から1935年(S10)までであり、幼稚園(本園、各分園)、柳城トレーニングスクール、東海支部などの報告25件が掲載されている。ヤング先生の「柳城幼稚園の庭」という論文は、日本らいいぶらり「ANNUAL REPORT OF THE JAPAN KINDERGARTEN UNION」第7巻翻訳・解説・索引において特別に選択され翻訳掲載されている。

今回の翻訳は、JKU年次報告書に掲載されたものの中から、上記の25の報告より筆者の先行研究の訳文に菊地助教授が手を加え、更に新たに[(1)(3)(5)(13)(17)(18)(19)(20)(21一部)(22)(25)]を英文とともに発表したものである。私たちはこれらの原資料により、創設者や歴代の指導者たちのスピリットに学び、繰り返し心に刻み込んでいきたいと願うものである。

原資料：復刻版 ANNAL REPORT OF JAPAN  
KINDERGARTEN UNION

[1907～1910]	第1巻	日本らいいぶらり	1985年
[1911～1914]	第2巻	同上	
[1915～1918]	第3巻	同上	
[1919～1923]	第4巻	同上	
[1924～1927]	第5巻	同上	
[1928～1939]	第6巻	同上	

〔1〕 1910年8月

[RYUJO KINDERGARTEN, NAGOYA]

Our Ryujo Kindergarten was established in 1899. I have trained seven teachers and have another here being trained now. The number of scholars in attendance is small at present, as the rented house we are in will not accommodate more than forty pupils. We have started a branch kindergarten in one of the suburbs and there are twenty-six children in that school now. Five teachers are engaged in the two kindergartens at present. We are hoping next year to have a satisfactory home for our little ones. This house is altogether too small and inconvenient.

MARGARET YOUNG.

〔2〕 1912年8月

[RYUJO KINDERGARTEN, NAGOYA]

(CANADIAN CHURCH MISSIONARY SOCIETY)

Till the end of last year we still occupied such very narrow quarters that we could in no way carry on the work to advantage. At last we have been able to get possession of a more commodious place, and we are now settling in and I am quite hopeful regarding this year's progress. The attendance averaged about 40 pupils, 17 of those graduated and 23 new ones have entered. We now have 58 registered, and I fancy that we shall have over 60 enrolled before this month closes.

There were 14 graduates at the branch kindergarten in Habashita and about the same number have entered this month, keeping the attendance about 34.

We are situated not very far from a large city kindergarten, so it is only those who really prefer to attend or have their children attend a Mission School, who send their children to this kindergarten.

Our Mothers' Meetings were fairly well attended at which we always give a Gospel address.

Last year I had three girls in training. This year three more have entered with a view to becoming Kindergarten teachers.

MARGARET YOUNG.

〔1〕 1910年 (明治43年) 8月

〔柳城幼稚園 (名古屋)〕

柳城幼稚園は1899年に創設されました。これまでに7人の教師を養成し、今、1人ここで養成しております。出席する園児の数は、今のところ少数です。もっとも私たちが借りている家は、40人以上収容できないでしょうが。

郊外に分園を始め、今のところ26人の子どもがいます。現在5人の教師が2つの分園で働いています。来年には、幼稚園のために満足のできる家が欲しいです。この家はあまりにも小さく不便ですから。

マーガレット・ヤング

〔2〕 1912年 (明治45年・大正元年) 8月

〔柳城幼稚園 (名古屋)〕

昨年の終わりまで私たちは手狭なところにおりました。そこで私たちは仕事を順調に進めていくことができませんでした。ついに私たちは広くて、過ごしやすい (住みよい) 場所を手に入れることができました。私たちは現在、落ち着いており、私自身も今年の計画に対して大きな期待をもって望んでいるのです。出席者は平均して約40名、そのうち17名が卒園し、新たに23名が入園しました。登録は58名ですが、私は今月末までには66名を越えると想像しています。巾下の分園では、14名が卒園し、今月ほぼ同じ人数が入園しましたので約34名の出席を維持しています。

私たちの園は市立の大きな幼稚園からそんなに遠く離れておりません。ですから、自分の子どもたちをこの幼稚園に送りこむのは、本当にミッションに行かせたい人たちだけなのです。私たちの母の会はとても出席率がよく、そこでいつも福音についてお話をします。昨年、私は3人の少女を教えました。そして今年は幼稚園の教師になる希望をもって更に3人が入学します。

マーガレット・ヤング

## 〔3〕 1916年8月

〔THE RYUJO KINDERGARTENS, NAGOYA〕

We now have three kindergartens in the city, the Hon En in the north eastern part, one in Habashita, the western part, and the third at Oike Cho in the Southern district. This last, in a poor part of the city, took some time to get a good start, but now it is making satisfactory progress. We hope through the mother's meetings to make kindergarten work better known and appreciated among the people. At present Habashita Kindergarten has the largest attendance, and the monthly mother's meetings are very good indeed. Every other Tuesday, the Director holds a very successful meeting for the graduates. She tells the children a Bible story, followed by some other interesting story, and then they play games, which they much enjoy. The number of children at the Hon En on Shirakabe Cho, is not as large as formerly, probably due to other kindergartens being opened not far away. However, they come from good class homes, and are well behaved. At the Hon En, too, we have an organized monthly mothers' meeting with a fair attendance. The teachers all visit in the homes of the children, and help regularly in Sunday Schools and week day children's meetings. Last year after the Thanksgiving service, the children of the Hon En took flowers, fruit, and Sunday School cards to the children in the poor ward of the Aichi Hospital. The children of the other two kindergartens contributed very generously in money, which was sent to War Relief Funds. In these ways we try to bring home to the little ones the joy of giving. At our weekly teachers meeting and Programme class we plan and discuss the work, and much earnestness is sometimes shown by the teachers. We look forward to a year of hard work, and ask God's blessing on it.

HILDA M. ROBINSON

## 〔4〕 1917年8月

〔THE RYUJO KINDERGARTEN, NAGOYA〕

The three kindergartens — the Ryujo Hon En

## 〔3〕 1916年(大正5年)8月

〔柳城幼稚園(名古屋)〕

名古屋には現在、柳城の三つの園があります。北東には本園、西には巾下分園、そして三番目は南の大池町にあります。名古屋の貧しい地区にあるこの最後の園は、順風になるまでしばらく時間がかかりましたが、今では、満足がいくように進展しています。私たちは母の会の働きを通して、幼稚園の働きがより知られ、人々の間で評価されるように望みます。現在、巾下幼稚園はもっとも規模が大きく、月例の母の会は実によい雰囲気です。隔週の火曜日、卒園生を対象に園長がとても素晴らしい集まりを開いています。子どもたちに聖話を語った後、他のおもしろい話をして、それからゲームをして大いに楽しみます。

白壁町にある本園の子どもたちの数は、以前ほど多くはありません。恐らく、さほど遠くないところに他の幼稚園が開設されたからでしょう。しかしながら、子どもたちはよいところの出で、よく躾されています。本園でもまた、月ごとに母の会を催し、かなり出席者を得ています。教師たちはみな子どもたちの家を訪問し、定期的に日曜学校とウイークデーの子ども会を手伝っています。

昨年、収穫感謝礼拝の後、本園の子どもたちは、愛知病院の貧しい地区の子どもたちに花、くだもの、日曜学校のカードを持っていきました。他の二つの園の子どもたちは、とてもたくさん献金して、それは戦争救援基金として送られました。

このようにして私たちは、子どもたちに与えることの喜びを感じさせようと努めています。毎回の教師会で行事の計画を立てて話し合いをします。教師たちはとても熱心に行ないます。一年、一生けんめいに仕事をして、神様の祝福がありますように。

ヒルダ・M・ロビンソン

## 〔4〕 1917年(大正6年)8月

〔柳城幼稚園(名古屋)〕

三つの園、柳城本園と二つの分園は大変順調で

and its two branches have passed a very happy and satisfactory year in most respects. Large classes graduated in the Spring and one wondered if as many new children would apply for entrance, as there are other kindergartens opened up in the neighbourhood of each of the three centres of our work. However, the full number was made up and the attendance at each kindergarten is good.

The graduating classes this year contributed 21.75 yen towards getting a flag for the kindergarten — a flag to represent the Ryujo Kindergarten. Every year each graduating class contributes money to get something that can be kept in the kindergarten as a reminder of that particular class.

The mother's meetings have been well attended with specially good results this year. For four or five years now we have had a "Mother's Day" in the month of May or first of June when the flowers are in great quantities in our garden. The children give the invitations to their respective mothers and the whole morning in the kindergarten that day is devoted to the entertainment of the invited guests. The object of this "Mother's Day" is on the one hand to give pleasure to the mothers, but on the other hand it is intended to bring indirect blessing to the children,—

1. That they may become more appreciative of their mother's love and tender care.
2. That they may become more forgetful of self — in a word learn self-control.

In the songs, games and story the mother's love and self-forget-fulness is illustrated and emphasized.

The children serve cakes and tea and present their mothers with a bouquet of flowers. The children's treat being to see the guests enjoy all the good things presented to them on this occasion; and we teachers are more and more delighted each succeeding year to see what a good effect it is having on the little ones as they learn to be happy in giving pleasure to others.

MARGARET YOUNG.

多くの点で成功の年でした。春に人数の多かった学年が卒園し、三つの幼稚園の各々の近所に他の幼稚園が開園したので、新しい子どもたちがたくさん入園してくるだろうと思われましたが、全体としての数は十分であり、出席率も極めて良好です。

今年の卒業クラスは園の旗（柳城幼稚園を明示する旗）を購入するための資金として、21円75銭を寄付しました。毎年卒園児は、そのクラスの記念のために何か園に残るようなものを購入するための寄付をしてくれます。

母の会は大変出席率がよく、それだけに効果も十分でした。ここ4,5年の間 私たちは園庭に草花が沢山咲き乱れる5月か、6月始めに「母の日」の集いを催してきました。園児たちが自分たちの敬愛する母親を招待するため、園はその日の午前中、お客様のための楽しい見せ場を演出するために思いを凝らします。

この「母の日」の目的は、一方では母親に楽しみを与えるためですが、他方では園児たちに間接的に祝福がもたらされることが意図されています。

1. それは園児たちが母の愛と優しい心遣いに、もっと感謝する心をもつようになることであり、
2. 園児たちがもっと無心になる (more forgetful of self) こと。つまり、克己心(self-control) を学ぶことであります。

歌やゲームやお話の中で、母の愛と子どもらしい純真さが描写され、強調されています。園児たちはお菓子やお茶を運び、自分たちの母親に花束をプレゼントしたりします。このような機会を通じて、良いものを贈られたお客様が喜ぶのを子どもたちが実際に体験しています。この小さき者たちが、他の人に喜びを与えることが幸福であることを学ぶとき、それは彼らにどれほどすばらしい効果をもたらしているかということを知って、私たち教師は年ごとに喜びを深めているのです。

マーガレット・ヤング

## 〔5〕 1917年 8月

## 〔NAGOYA BRANCH MEETING〕

Shizuoka, Aichi, Gifu and Miye Ken Christian Kindergarten Convention was held in Nagoya at Kakiwa Kindergarten, Nov. 10th and 11th, 1916.

Miss Dawson presided and a very good programme was carried out, much to the satisfaction of all who attended.

There were representatives from all the kindergartens in the district and both from an educational and a social standpoint the Convention proved a great success.

The only speaker from a distance was Miss Wakuyama. She gave two very helpful addresses, one on "Patriotism" and another on "Nature Study", Mr. Kimura, Principal of the Nagoya Chugakko gave a very good address during the devotional hour, Saturday morning. The other Japanese ladies who took part in the programme were Miss Nakamura, Miss Hirakawa and Mrs. Shimizu. Miss Dawson gave a talk on games and afterwards we all formed a circle and she had us play the games that she had already taught at the General Conference in Karuizawa. It was a very enjoyable and profitable hour and such a cheery "finish up" to the season. Before closing the business meeting, Saturday afternoon, a Constitution was drawn up as a guide to the carrying out of these Conventions from year to year. The officers elected for the coming year, were, —

Pres. Miss M. M. Young,

Vice-Pres. Mrs. Ichimura

English Sec. Miss H. Robinson.

Jap. Sec. and Treas. Mrs. Shimizu.

The Convention decided that we should meet yearly at the same place Nagoya, in the month of November.

M. M. YOUNG, GROUP LEADER.

## 〔6〕 1918年 8月

## 〔NAGOYA BRANCH MEETING〕

The Kindergartners in the four *ken* — Shizuoka, Aichi, Gifu, and Miye-met in Nagoya at Kakiwa

## 〔5〕 1917年 (大正6年) 8月

## 〔名古屋支部会〕

静岡、愛知、岐阜、三重県のキリスト教の幼稚園の会議が、名古屋の堅盤幼稚園で1916年11月10日、11日と行なわれました。

ドーソン女史が議長を務め、非常にすばらしいプログラムが行なわれ、出席した者全員にとって大変満足 of いくものでした。この地域のすべての幼稚園から代表者が出席し、教育的にも社会的にも会議は大成功でした。

遠方から参加してスピーチを行ったのは、和久山先生でした。彼女は二つの非常に有益な講演を行いました。一つは「愛国心について」であり、もう一つは「自然研究について」でした。

名古屋中学校の木村校長は、土曜日の朝の証しの中で非常にすばらしいお話をされました。プログラムに参加した他の日本人の女性は中村先生、平川先生、そして清水先生です。

ドーソン女史はゲームについて説明し、その後、私たちはみんなで円をつくり、彼女が軽井沢の全国会議で教えてくれたそのゲームを楽しみました。それはとても楽しい有益な時間であり、その季節の楽しい“収穫”でした。土曜日の午後、会議が閉じる前に、毎年こうした会議を実行するための手引として規則が定められました。翌年のために選ばれた役職の人は、

委員長 M・M・ヤング

副委員長 市村女史

英語秘書 H・ロビンソン女史

日本語秘書 清水女史

その会議で、名古屋の同じ場所で、1年後再会することが決まりました。

M・M・ヤング (班長)

## 〔6〕 1918年 (大正7年) 8月

## 〔名古屋支部会〕

四つの県(静岡・愛知・岐阜・三重)の幼稚園の教師は、10月26日、27日、名古屋の堅盤幼稚園

Kindergarten, Oct. 26th and 27th to hold their Annual Branch Convention.

The program was full of good things, including a devotional period at the opening of each session. We were privileged to have with us Miss Wakuyama of Kobe and Mr. Fukuma, who by their addresses contributed much to the success of the convention. Miss Wakuyama's address on Nature Study was followed by an open discussion. An hour was spent in games with Miss Robinson directing.

The exhibit of work was very interesting and there was a good quantity, as well as a great variety.

All who attended the convention expressed their great satisfaction to us before they said their "Good-bye's"

M. M. YOUNG.

#### 〔7〕 1918年8月

〔THE RYUJO KINDERGARTENS, NAGOYA〕

Our kindergartens are going on satisfactorily, from year to year. We raised the fees in each of the three kindergarten in April, and we are thankful to say that the Hon-en, and the branch kindergarten at Oike Cho have increased in numbers rather than decreased since then.

Every year we have such good reports of the graduates as they begin their study in the city schools. The teachers find them very bright and interesting pupils, and so often we meet the little ones on the street returning from school decorated with one of those little tassels that distinguishes the wearer as "the brightest in his class" or the "best behaved" or for some other special distinction.

The kindergarten Sunday School is flourishing one. It is a splendid means of keeping in touch with the graduates, week by week.

The mother's meetings are held regularly and are well attended. Our greatest desire, of course, is to lead the mothers into the Kingdom so that parents and children may realize that the Almighty Creator is their Father in Heaven, and that the Lord Jesus is their greatest friend.

で支部会を持ちました。プログラムはセッションの始めに礼拝の時を持ち、充実した内容のものばかりでした。

私たちは会の成功に大いに貢献された、今回の講師である神戸の和久山先生や福山先生と共に会をもつ特権にあずかりました。

自然研究についての和久山先生の講演の後、ディスカッションの時をもちました。ロビンソン女史指導によるゲームを一時間もちました。幼稚園の働きについての発表は大変興味深いもので、多種多様な内容と量の多さによってとても充実したのになりました。会に出席した全員の方々が「さようなら」を言う前に、私たちにこの大会が大変満足であったことを伝えてくれました。

M・M・ヤング

#### 〔7〕 1918年（大正7年）8月

〔柳城幼稚園（名古屋）〕

私たちの幼稚園は年々充実しつつあります。私たちは4月に三つの園の各々の保育料を上げました。そして本園および大池町の分園の数がむしろ増加していることに対して、感謝を申しあげねばなりません。

毎年、卒園生が小学校で勉強を始める頃、私たちは次のような素晴らしい報告を聞くのです。先生方は子どもたちがとても利発で、好奇心の強い子どもであることに気づいています。そして私たちは子どもたちが学校から帰る途中の道で、彼らがクラスで最も賢いとか、最も行儀がよいとかいうことで、その服に他の子とは区別される“ふさ”をつけているのに出会います。

幼稚園の附属の日曜学校は成長しつつあります。日曜学校は毎週、卒園した子どもと接触するためのすばらしい手段です。

母の会は定着してきましたし、出席率も良好です。私たちが最も熱望していることは、もちろん母親たちを神の国に導いて、両親や子どもたちが、全能なる創造主が天における父であり、主イエスはかれらの最も大切な友であることに気づくことです。母親たちは本当に興味を示し、永遠のことがらについて聞くことを好みます。なぜなら

The mothers show real interest and like to hear about these Eternal things because they in many instances see real faith in their children, but few of them actually realize that they *themselves* need Jesus.

[RYUJO KINDERGARTEN TRAINING SCHOOL]

There are eleven young women in the Training School this year. Five entered in April 1917, and six entered this Spring. They are all most promising girls and I find it a most absorbing work teaching them.

We have Normal classes for Sunday School work and each girl in training gets an opportunity to show her individual ability in practical Sunday School work as well as in the kindergarten class work.

M. M. YOUNG.

〔8〕1918年8月

[RYUJO KINDERGARTEN GARDEN]

Miss Young, in a graphic description of —

*Ryujo Kindergarten Garden,*

Writes — “We have a very nice large garden with flowers and flowering-shrubs of various kinds, and it is a delightful sight to see the children flitting about, here and there, among these flowers which they never pick unless one of the teachers goes out with them for that purpose, with shears in hand.”

In speaking of the spring flowers, and naming the earlier ones, omitted here — “They are followed by the violets and pansies with their little up-turned faces that bring so much joy to the children, that they at once break forth into song —

‘Open your eyes, my pansy bright, —

Open your eyes, open to me,

Where did you get that purple hue?

Did the clouds smile as you came through?”

The bright, golden daffy-down dilly, too, never fails to lift up his head among the early spring blossoms that bring us good cheer at Easter-time, and suggest to us triumphant songs of praise to

ば彼らは子どもから多くの事例によって実際の信仰をみるからです。しかし彼らのなかで主イエスを必要としていることに気づいているのは、ほとんどいません。

〔柳城幼稚園保母養成校〕

本年は養成校に11人の女子学生がおります。1917年4月に5人、今春に6人です。彼女たちはみな前途有望な学生です。彼女たちを教えることにとても熱中できます。私たちは日曜学校で正規のクラスをもっており、学生は幼稚園のクラスと同様に、実際の日曜学校の働きにおいて自分の能力を示す機会を得ております。

M・M・ヤング

〔8〕1918年(大正7年)8月

〔柳城幼稚園の庭〕

ヤング女史は、「柳城幼稚園の庭」という絵入りの説明(graphic description)で次のように書いています。

私たちは花や灌木(花の咲く種類)のあるとても広くて素晴らしい庭をもっています。それは子どもたちがあちこち見て廻る光景としてとてもよいものです。子どもたちはこれらの花のなかにも、先生と一緒に何かの目的のためにハサミで切り取る以外は決して摘み取ることはしません。

春の花について言えば(一番早咲きのものはここでは省略しておきましょう)すみれや、子どもに喜びをもたらす小さな顔が上を向いているパンジーが続きます。それらを4行の詩にしてみました。

わたしの かわいいパンジーさん

わたしの方を見て おめめをあけて

紫色はどこでもらってきたの

あなたがきたので 雲さんも微笑んだのよ

ご復活の(at Easter-time)喜びを運んでくれる早春の花は美しく、黄金色の顔をきらきらさせて、うなだれることなく、首をのばして咲いてい

Him who was victorious over the grave-alive for evermore, Alleluia!

There are also the autumn flowers making a goodly show to greet the little ones when they return after their vacation; and these flowers with the maple leaves help us out nicely in our Thanksgiving decorations.

We also have fruit trees of various kinds which bear us fruit as well as flowers, and we sometimes cultivate a few vegetables, and the lessons that the children naturally learn by observing and handling these “books of nature” are many as well as most interesting.

We could get our year’s programme altogether out of our garden! For what with the pond and its goldfish, tadpoles, frogs, and dragon-flies, the flowers and trees with their attending insect and bird life, over all of which the glorious sun bestows its gladdening rays of wonder-working color and enlivening heat, while the clouds furnish the much needed rain and give refreshment of another kind to the varied life, — such lessons may be multiplied indefinitely.

Finally the crowning thought, that all nature waits daily and hourly upon that still higher Power, who Himself is the Creator of the sun and the clouds, of the flowers and birds, and Who, we must lead the children to see, created them all to give joy to His dear little ones — *themselves*, the work of *His* hands, made in *his* image!

Thus it is that the precious children may come to know that, like the insects and flowers, *their* chief end in life, and *their* greatest joy should be, to *glorify Him who created them!*

## [9] 1919年8月

[REPORT OF RYUJO KINDERGARTEN, NAGOYA]

The year 1918, was a very blessed year in our Kindergarten as far as the children were concerned.

We started in the autumn with Miss Howe’s programme and had very good results in every way. We sent 22.15 yen to the “Unit in France” fund,

ます。それらはまるで、墓からよみがえった勝利の主への賛美の歌を歌ってくれているようです。ハレルヤ

今、子どもたちが夏休みがすんで園に帰ってくる時、歓迎してくれるとても素敵なお花をつくっております。楓の葉と一緒にこの花は収穫感謝礼拝のデコレーションにもなります。

私たちにはまた実をつける数本の果樹があります。また時々野菜畑も耕します。そして子どもたちが観察したり、この自然の教科書を手にすることにより興味を深めています。

私たちはこの庭から年間プログラムの全部を取り出しております。この庭には池があり、金魚、おたまじゃくし、蛙、蜻蛉、昆虫や鳥が身を寄せる花や樹木があります。これらのものの上に不思議に変わる色彩の光線と不滅の熱を蓄えている太陽の輝きがあります。そして、また雲は必要な雨を降らし、ありとあらゆる命あるものに新しい生命を与えています。何と沢山の課題 (lessons) が数限りなく貯えられていることでしょう。

終わりに、いづくせぬ思い (thought) をまとめてみましょう。自然界のすべては天地の造り主であるお方の全能の力の御業を日々刻々まわびているのです。このお方の御手のなかに太陽も、雲も、花も、小鳥も保たれるのです。私たちはこのお方の御手の業で御姿 (image) に似せて造られた、小さき者に向かって喜びを与えるために、すべての造られたものを子どもたちに見させるように導いていくことが必要なのです。

こうして、大切な子どもたちが、昆虫や花を知るように、彼ら自身の人生の目的を知り、最高の喜びというものは、かれらを創造された主に栄光を帰することを認識するようになるのです。

## [9] 1919年 (大正8年) 8月

〔柳城幼稚園 (名古屋) 報告〕

1918年は、子どもたちに関する限り私たちの幼稚園で最も祝福された年でした。

私たちはこの秋からハウ先生のプログラムを使い、あらゆる点でよい効果を上げているからです。私たちは22円15銭を「フランス部隊」基金に贈り、10円をシベリヤで働く日本の兵士たちのた



10.00 yen to work among the Japanese soldiers in Siberia. Then after that we had a most satisfactory Thanksgiving collection for work among the poor here in Nagoya. Christmas, as usual, was a most happy time and the parents thoroughly enjoyed the festivities with their children, and got a lot of Christian teaching at the same time.

A large class graduated and we hear most gratifying reports from the primary teachers regarding them.

M. M. YOUNG, SUPERVISOR.

#### [OIKE CHO BRANCH KINDERGARTEN]

Two little girls belonging to the Oike Cho Kindergarten died this summer. One, especially, was such a dear little Christian. We had a memorial meeting in the Kindergarten for her, yesterday afternoon. Then her father and mother told us all about her faith. They had a Buddhist funeral, but since then, they have realized that they ought to confess, to the Kindergarten teachers and children, that they firmly believe their little daughter of six years was a true believer in Jesus Christ, and that she was greatly comforted by the truth that she knew. Bible texts, she often repeated and sang, hymns. She also always thanked God and said a little prayer before partaking of the food at mealtime. Two days before she died, she said, "God sees the little sparrows fall;" and her face beamed with inward joy, although she was so weak and also suffering so much.

The parents have been deeply impressed and the mother is sure that she wants to know the same Truth that made her child's death so beautiful. The father is not so sure that he will "follow on to know," but he certainly is at present very much interested in what he has heard, and we pray that he too, will come to know the joy of our Lord.

M. M. YOUNG.

#### [RYUJO TRAINING SCHOOL REPORT]

There were eleven girls in training at the beginning of the year, but one of the most promising

めに贈りました。また、収穫感謝礼拝 (thanksgiving) の献金を、ここ名古屋の貧しい人たちのための働きのために捧げました。クリスマスは、いつものように、本当に楽しいときです。ここの両親たちは子どもと一緒に楽しめますが、とても沢山のキリスト教の教えをも受け取るのです。卒園生の大きいクラスのことについては、小学校の先生から嬉しい報告を受けています。

M・M・ヤング (スーパーバイザー)

#### [大池分園]

大池分園の小さい少女が今年の夏、ふたり亡くなりました。ひとは、とても可愛いクリスチャンでした。昨日の午後、彼女のために園で記念会をしました。そして彼女の父と母は彼女の信仰について語ってくれました。仏教で一応葬式はしたのですが、しかしその後ふたりは幼稚園の教師と園児に対して、彼らの6歳になる娘がイエス・キリストを堅く信じており、そのことによって彼女がとても慰めを得たことを告白しなければならないことに気づきました。彼女は聖書のみことばと聖歌を繰り返していました。彼女は常に神様に感謝し、食事の前には必ずお祈りしました。死ぬ2日前に彼女は「空の鳥は小さくても」(God sees the little sparrows fall) を歌いました。彼女の体は病気で弱って苦痛に満ちていたのですが、彼女の顔は内面的な喜びで輝いていました。彼女の両親はことの外、感動していました。特に母親は彼女の死が立派だったので、同じ真理について学びたがっています。父親も知ろうとして従うほど確信しているわけではないのですが、聞いたことにはとても興味を持っています。彼らが主の喜びを知るようにと祈っております。

M・M・ヤング

#### [柳城トレーニングスクール報告]

今年の始めの段階では、修学中の生徒は11人でしたが、この中で最も優秀な生徒が健康上の理由

pupils was obliged to give up on account of her health.

Five graduated in March, and every one of them is engaged in teaching in some one of the six Kindergarten connected with our mission work.

Four new pupils entered in April. The greatest hindrance that I find to the young women making a success of their work, both while in training and again afterwards in their direct Kindergarten work, is their frail bodies. Just what is the cause of this weakness (in many cases), or how to overcome it, I do not know. Sometimes I fear they are not properly nourished; but I do my best for them, and am looking forward to a time when food stuffs will not be so high and we may have the joy of working for robust young women, and may also have good reason to anticipate a time when our graduates will be so vigorous in body and spirit, that we may have the satisfaction of seeing them take the lead in general progressive work among children and women in this country, where such leaders are so much needed.

M. M. YOUNG.

# [10] 1920年7月

[RYUJO KINDERGARTENS, NAGOYA, 1, 2 AND 3.]

We have had a very happy and successful year in our work among the children.

There has been a large regular attendance at the three Kindergartens with very little serious illness, although some of the teachers had to take days off from time to time on account of sickness.

We raised the fee again this year in all three Kindergartens, making, however, no decrease in the number of applications for entrance.

Our graduating classes always present the kindergarten with some very substantial gift as a remembrance of the said children in that class. This year, at the Honen, enough money was collected to get a *boat-swing* costing ¥53.00.

Our happiest day apart from the Christmas festival is generally "Mothers' Day," when the mothers come with the children, spend the

で修学を断念することを余儀なくされました。

3月には5人の生徒が卒業しました。彼女らは私たちのミッションと関係のある6つの幼稚園のいくつかの職場へ就職しました。

4月に4人の新しい学生が入学しました。若い女性がこの仕事について成功するための最大の障害は、修学中にせよ、修学後の幼稚園での活動にせよ、彼女らの体が弱いということです。多くの場合この原因が私にははっきりつかめませんし、これを何とかする方法は見当りません。時々私は、これが栄養不良のせいではないかと思ってもみたりしています。食事の材料がそれほど高くないような時が来て、若い女性たちが喜んで強い体で働くことを期待しています。また、この先も卒業生たちが精神的にも肉体的にも丈夫になって、彼女たちがこの国の子どもと女性のために進歩的な活動をリードするようになるのを強く望んでいます。こうしたリーダーは今どこでも引っぱりだこののですから。

M・M・ヤング

# [10] 1920年(大正9年)7月

[柳城幼稚園 第1、第2、第3幼稚園(名古屋)]

子どもたちへの働きという面で私たちは素晴らしい実りある年を過ごしました。

病気で時々休む子どもを持っている教師もいますが、大きな病気をした者もなく殆どがきちんと出席しています。

今年は3つの園の保育料を再び上げましたが、入園志願者は減っておりません。

卒園していくクラスは、いつでも幼稚園にそのクラスの子どもの思い出として相当なプレゼントをしてくれます。今年はいわゆる豊年(honen)だったので53円するboatswing(遊具)購入のための十分な基金が集まりました。

クリスマスのお祝いを別にすると、私たちの最も幸せな日は、母親が子どもたちといっしょに来る「母の日」です。午前中いっしょに過ごし、帰るときには花をもらいます。

巾下幼稚園は、私のみるところでは、母の会の

morning with them, and are each presented with a bouquet of flowers as they leave.

The Habashita Kindergarten has, I think, the best attended Mothers' Meetings; and they also have well attended alumni classes twice a month.

There are a good many well attended Sunday Schools carried on in connection with the Kindergarten work. We consider this a very satisfactory branch of our work, in many cases being able to keep in touch with the children long after they have graduated from the Kindergarten. We now have several children in our Kindergarten whose mothers were themselves graduates of the Ryujo Kindergarten.

MARGARET M. YOUNG.

#### 〔11〕 1921年7月

[NAGOYA, REPORT OF RYUJO

KINDERGARTEN AND TWO BRANCHES]

The year 1921 was one of the most satisfactory years we have had in our kindergarten work. Always a very good attendance, almost no illness, the teachers and children thoroughly enjoying themselves the whole time.

There were 63 registered in the Shirakabe-cho Yochien, 41 in Habashita, and 35 at Oike-cho. Our garden is a great joy to the children at Shirakabe-cho; it is ideal. Then we are near the military parade-grounds, and can often get out for an enjoyable walk without getting much dust or mud. The Oike-cho Yochien is within about eight minutes' walk of the park and quite near the zoological gardens, so we frequently take walks over there. One day I asked the children to draw one or two of the animals they had seen the day before when visiting the zoo. A little boy drew two camels, showing a true picture of the head, large body with two humps, but giving them no legs. I asked him if the camel had no legs, He at once replied. "Yes, four legs, but those camels over there are never standing up when I visit the zoo, so I never see them," and sure enough I recalled the fact that they were not standing up when I saw

出席はもっとも良好です。ここでは月2回も同窓の集まりをしています。

幼稚園の日曜学校の出席率は大変よくて、幼稚園の働きと連続しています。この分園の活動はとても満足のいくもので、どの園の場合も幼稚園の卒園生が長期間に渡って園と連絡を保つことができるようになってきました。今では幼稚園の中に、そのお母さんも柳城幼稚園の卒園生だという子どもがいます。

マーガレット・M・ヤング

#### 〔11〕 1921年(大正10年)7月

〔柳城幼稚園と二つの分園の報告(名古屋)〕

1921年は私たちの幼稚園の教育活動にとって、大いに満足すべき年のひとつだと思います。病気で休む子どもは殆どなく出席率はよく、教師も子どももとても楽しく過ごしました。

白壁町の幼稚園は63名の登録です。巾下が41名、大池分園が35名です。私たちの白壁町の幼稚園に来る子どもたちは喜んで生活しています。理想的なことです。練兵場の近くに園がありますので、泥だらけにならず散歩や歩行を楽しめます。大池町の幼稚園は歩いて8分のところに小さな動物公園がありますのでそこへ歩いていくことができます。ある日、私は子どもたちに、1、2の動物の絵を描くように言いました。前の日に動物園に行ったときに一人の小さな子どもは見てきた2頭のラクダを描きました。その子の絵は大きな体と二つの瘤と頭はありますが、脚がないのです。私が尋ねると、その子がいうには、「ハイ、確かに脚は4本あるのです。でもラクダさんは私がいく時はいつも座っていて、どうしても立ってくれないのです。ですから、私は脚を見たことがないのです。」私もそう言われてみて確かにその通りだと思いました。ラクダはいつも座っていて立たないのです。

それで私はまた戸外での保育活動に注目しています。幼児の健康にはもってこいなのです。私

them either. We spend a good deal of time out of doors, and that accounts for the good health of the children no doubt. Twice during the year our kindergartens have been associated with the city primary schools, in the wards in which two of our kindergartens are situated once at games and once at a concert given by the most musical children in the different schools within the ward. Our kindergarten children, as well as their teachers, who took part, received great credit and praise for their share in the entertainment.

The mothers' meetings have been well attended during the past year, and we find them a very good means for evangelistic work always, making the evangelistic side the most important part of the meetings. Many mothers acknowledge that they believe Christianity to be the Truth, and some few women in Habashita have come out and made a public profession in Christ and uniting with the Church.

MARGARET M. YOUNG, SUPERVISOR.

## 〔12〕 1922 年 7 月

### [RYUJO KINDERGARTENS AND KINDERGARTEN TRAINING SCHOOL, NAGOYA]

The year 1921-22 has seen a great change in Ryujo Kindergarten and the Training School, in that Miss M. M. Young, who has been principal for twenty-three years, has felt it necessary to retire from active work and return to Canada. She has with love and untiring effort given herself unstintingly to the work, and it will be difficult for anyone to succeed her. During that time, from the Central and two Branch Kindergartens 715 children have graduated, and from the Training School twenty-seven young women have been sent forth fully trained, and three more as assistants in kindergarten work. When one thinks of the leavening influence of those many lives one can estimate in part how Miss Young's "echoes roll from soul to soul, and grow forever and forever."

During the year the work in the three kindergartens has been carried on with an enrollment of

たちの幼稚園は年に 2 回、公立の小学校と提携して行事をしています。二つの幼稚園はゲームやコンサートにいい環境にあるといえます。このように“楽しみ”を共有することで私たちの幼稚園の子どもも教師も大きな信頼と賞賛を得ています。

母の会は昨年とても出席がよく、このことは福音伝道という側面から見ても、この集会在重要であることを私たちは改めて気づかされます。多くの母親たちがキリスト教こそが、真理であると思いはじめているのです。巾下の幼稚園の 2、3 人の女性は教会へ来てキリスト教への信仰を告白しています。

マーガレット・M・ヤング  
(スーパーバイザー)

## 〔12〕 1922 年 (大正 11 年) 7 月

### 〔柳城幼稚園と幼稚園保母養成校 (名古屋)〕

1921 年度は柳城幼稚園と養成校にとって大きな変化がありました。23 年間校長だった、M・M・ヤング先生は現役から引退する必要をお感じになり、カナダへ帰る決心をなさいました。ヤング先生は愛と倦むことの無い努力とでお仕事を完成され、誰も彼女の後継者となることは難しいことでしょう。

在任中は本幼稚園と二つの分園を通して、715 人の子どもが卒園し、養成校からは 27 人の若い女性が幼稚園保母として十分に教育を受けて送りだされたのです。なお、補助として 3 人の方が園に勤務中です。先生の遺された教え (influence) は多くの人の中に生き続けて、教え子はヤング先生ご自身が皆の「魂の奥底から、奥底へと響きわたり、永遠にこだましている」といわれるようになることでしょう。

この年、幼稚園の仕事は約 140 人の園児とともに行われてきました。大池町の街路が拡張されたために、御器所村へ移らねばならなかったからで

some 140 children. Owing to the fact that the street at Oike-cho was being broadened, we were forced to move from there to Gokisomura, where we now have a flourishing kindergarten in full swing.

A number of changes in teachers has taken place, several having gone to build up Christian homes, in which work we heartily wish them God-speed, and trust that other young women will feel the call for service and enter for study in our Training School. At present there are six girls in training, and although the numbers are small we think the standard of character is high, and look for a successful year.

Sunday School classes connected with the three kindergartens number seventeen, and Mothers' Meetings and Kindergarten Graduates' Meetings are still regarded as important means of making the kindergarten an evangelistic agency and of continuing the important work which Miss Young so ably established.

As Miss Young's substitute I have taken over the work and am assisted by four other teachers in the Training School.

NORA F. J. BOWMAN.

### 〔13〕 1923 年

[RYUJO KINDERGARTEN, NAGOYA]

The mothers' meetings have been well attended during the past year, and we find them a very good means for evangelistic work always, making the evangelistic side the most important part of the meetings. Many mothers acknowledge that they believe Christianity to be the Truth, and some few women in Habashita have come out and made a public profession in Christ and are uniting with the Church.

MARGARET M. YOUNG,  
METH. CHURCH OF CANADA.

### 〔14〕 1924 年

[RYUJO KINDERGARTEN, NAGOYA]

Among the Mothers of the Matsumoto, Toyohashi and Habashita Branch of Ryujo Kinder-

す。そこで、大輪の花を咲かせたいものと意気込んでおります。

教師の中に大きな変化があり、その中の数名はクリスチャン・ホームを作っています。彼女たちの働きに神のみ守りを祈っています。そして他の若い女性たちが奉仕への召命を感じて、養成校に入学することを期待しています。今、6名の生徒が在学しています。数は少ないですが、性格はよく、すばらしい年になると思っています。

三つの幼稚園の17名が日曜学校へとつながっています。母の会の卒園者の会も、ヤング先生の打ち立てられたお働きを継いで福音伝道の機能を継続しております。

ヤング先生に代わり私がその仕事を引継ぎ、養成校の4人の先生方に助けられています。

ノラ・F・J・ボーマン

### 〔13〕 1923 年 (大正 12 年)

〔柳城幼稚園 (名古屋)〕

昨年、母の会の出席率はとてもよく、それが福音宣教のための大変よい手段となっていて、福音宣教が会の重要な部分になっていることを実感しています。多くのお母さんは、キリスト教こそが真理であることを認識し、巾下の幾人かのお母さんは出席してキリストを公に告白して、教会につながっています。

### 〔14〕 1924 年 (大正 13 年)

〔柳城幼稚園 (名古屋)〕

松本、豊橋、また巾下分園の母親たちの中で、それぞれ平均して6名くらいのお母さんが定期的

garten, several mothers, averaging from six in each, are receiving systematic Bible teaching and an increasing interest among the mothers in the Mothers' Meetings is very encouraging; The Gokiso Branch of Ryujo Kindergarten has organized a Mothers' Society, the aggressive members being mothers of last year's graduates.

In all Mothers' Meetings, attempts to have the parents use proper undergarments for their children, is well responded to.

All of the kindergartens showed readiness to help generously after the great earthquake and at Thanksgiving time. We in Nagoya, felt that the gifts had not been the children's so at Christmas we made preparation by giving each child a mite-box to make and by gaining the co-operation of the Mothers and teachers, to lead the children to self-sacrificing gifts. The result was good. At one kindergarten, a poor family had clothing bought for the children; at another, a set of new quilts was bought for a lonely poor old man.

The desire to lead the parents and children to a living faith is increasing among our Japanese Kindergartners and we feel that that is not the least important cause of thankfulness for the year ending July, 1924.

NORA BOWMAN.

## 〔15〕 1925 年

### 〔REPORTS OF BRANCHES, TOKAI BRANCH〕

The sixth annual meeting of the Tokai Branch of the Kindergarten Union was held in Nagoya on November 9th and 10th, 1924. Fifty-seven kindergartners from Shizuoka, Mie, Gifu and Aichi Ken were present. The opening session held at Ryujo Kindergarten was of a devotional nature with an inspiring address from Rev. Mr. McIlwain, and after the reports of the officers and the appointment of a Nomination Committee the meeting adjourned for afternoon tea, to meet again in the evening.

The evening meal was served to all at Ryujo Kindergarten, and at 7 P.M., the evening session

に聖書研究に打ち込んでいますので、それぞれの母の会の会員たちの間に反響が起っています。

御器所分園にも母の会ができました。そこで熱心な人たちは昨年の卒園生の母親たちなのです。母の会で、子どものためにちゃんとした下着を使わせるといふ試みは、なかなかの評判です。

全部の幼稚園は収穫感謝礼拝の時に、関東大地震の救援について積極的に援助しようとしています。名古屋の私たちの幼稚園では、クリスマスの贈り物を差し控えて、母親も教師も協力して子どもに小銭の貯金箱を配り、子どもに自己犠牲的な贈り物の意味を学ばせています。その効果は上々です。ある幼稚園では、貧しい家庭のために子どものために買った衣類まで出してくれました。またあるところでは、一人暮らしの貧しい老人のために裕一揃いを出したりしました。私たちの幼稚園で、両親と子どもを生き生きとした信仰に導きたいものと願いは大きくなっております。そのことが、1924年7月が終わろうとしている今、感謝の大きな理由になっています。

ノラ・ボーマン

## 〔15〕 1925 年 (大正 14 年)

### 〔東海支部会報告〕

幼稚園連盟の東海支部の第6回年次総会は名古屋で1924年11月9日と10日に実施されました。静岡、三重、岐阜、愛知の代表が57人出席しました。開会式は柳城幼稚園で行いましたが、マックミラン牧師は霊的な奨励をなさいました。委員会報告の後に午後のお茶会で会合が中断した後、再開されました。

夕食は柳城幼稚園で全員のために用意され、7時に始まった夜の集会では、京都での関西幼稚園会議と神戸でのキリスト教幼稚園連盟の関西支部会の報告がありました。質問の引き出しは開かれ、興味深い討論となりました。9時半で会合は終わりとなり、次の日に持ちこされました。

commenced. Reports were given of the Kansai City Kindergarten Conference held at Kyoto, and of the Kansai Branch of the Christian Kindergarten Union held at Kobe.

The question Drawer was opened and called forth interesting discussion. At 9.30 the meeting adjourned till next day.

On Saturday, at 9.00 A.M., the Exhibit opened, and the regular session of the conference at 9.30. Miss Wakuyama gave an interesting and helpful talk on "The Morning Circle in the Kindergarten." The question box was continued with project. At noon the meeting adjourned for half an hour of intercessions.

After lunch the conference met at the newly built Seiryu Kindergarten. At this meeting the City Kindergarteners (non-Christians) were invited and gladly attended. "Stories and how to tell them to Kindergarten children" was the subject of Miss Wakuyama's address, and it was much enjoyed by all.

A period for songs and games was successfully carried through. The new officers were announced and the meeting closed at 4.30. All separated, feeling that it had been good to meet together, and regretting that the time had been so short.

Respectfully submitted,  
NORA F. J. BOWMAN,  
PRESIDENT OF BRANCH.

## 〔16〕 1925 年

[RYUJO KINDERGARTEN, NAGOYA]

Ryujo Central Kindergarten.

Ryujo Habashita Branch.

Ryujo Gokiso Branch.

The year closing July, 1925, has seen few changes in our three kindergartens. One faithful teacher has become a home-maker, another has moved on to open up a new kindergarten in Shinshu, and two new ones have come to fill their places. The children in the Central Kindergarten average sixty, and in the two branches fifty each. We have raised the age of entrance to full four

土曜日の午前 9 時に展示が行われ、9 時半から普通の会議が始まりました。和久山先生は「幼稚園の集会」(The Morning Circle) について有益な発表をなさいました。質問箱は継続的企画とされました。正午に 30 分だけ話し合いは中断しました。

昼食後は、会議を新築した清流幼稚園で行いました。市の幼稚園担当者(非キリスト教)を招待しましたが、喜んで参加されました。「園児へのお話のしかた」という和久山先生の発表は大変好評でした。最後は歌とゲームで締めくくりました。新しい役員が発表され、4 時 30 分に閉会しました。時の経つのを忘れて過ごしたことを惜しみつつ帰路につきました。

敬意をこめて

ノラ・F・J・ボーマン 東海支部長

## 〔16〕 1925 年 (大正 14 年)

〔柳城幼稚園 (名古屋)〕

柳城本園 巾下分園 御器所分園

1925 年 7 月の締めくくりに当たって、私たちの三つの幼稚園では少し変化がありました。信仰者として優れた教師の一人は結婚し、もう一人は信州の新しい幼稚園に赴任しましたので、二人の新任者を補充しました。本園は 60 人で、あとの分園はそれぞれ 50 人ずつです。私たちは入園の年齢を満 4 歳に上げましたが、園児数は減っていません。子どもたちはとっても元気です。毎日の保育があまりにも楽しいので、休みが惜しいくらいだと話しています。

years of age, and find that the numbers have not decreased, and that the children being more developed tire less easily. We are told that they delight in their daily play and regret having holidays.

The mothers constantly tell us of the interesting stories which the children carry home. One mother says, that though not a Christian she used to pray once a day to the christian God of whom she had heard from a friend. But since her child has been in the Kindergarten, he is not content with that, but insists on giving thanks before each meal. She says he tells his elder brother the Bible stories he hears, and the latter has become so interested that he has now given up asking for Japanese folklore stories, and drinks in stories out of "Line upon Line" which gives Old Testament heroes. We are thankful to say that the mother has come to believe, and she testifies to the wonderful peace, hope and love which has entered into her life — so much so, that after her weekly Bible lesson she goes home and shares the truth with her little maid, who delights to hear Bible teaching, and who seems to specially need the power of God in her life.

At "Gokiso" Kindergarten a sleeping Christian has awakened, and, with other mothers, goes weekly to Miss Cook's English Class followed by Bible study and hymns, and is endeavoring to get out to church.

Miss Hawkins formerly of Toyohashi, joined our staff in March and spent three months with us before her furlough. She had much encouragement in her visiting in the homes of parents. We look for her return to continue the work next year. The Graduates' meetings at the three kindergartens are a problem. It seems impossible to set the children at the same hour as alternating weeks of afternoon and morning school upset things. An average of fifteen or so from each kindergarten come for a weekly English Class, and on the whole the attendance at Sunday School is fairly good on the part of recent graduates, but the older ones have fallen off. We would be grateful for helpful

母親たちは子どもたちが家へ帰ってする話を逆にかけてくれます。ある母親は信者ではないのですが、友人から教えられて日に一度キリスト教の神様にお祈りをするようになりました。しかし彼女の子どもは幼稚園に通っているのです、そのことに満足せず、三度の食事の前には感謝するようと言います。この母親は上の息子が下の息子に幼稚園で聞いた聖書の話をして聞かせるので、弟は日本の昔話をしてくれと頼まなくなったと言っています。この母親が信仰を持ったので私たちはとても感謝しております。彼女は自分の生活に訪れたすばらしい平和、希望、愛を証しています。それは大変なもので毎週の聖話の学びの後、家でお手伝いさんに話して聞かせ、お手伝いさんもその教えをきいて喜んでいます。

御器所幼稚園では怠慢な信者が目覚めるということがありました。毎週、クック先生の聖書と聖歌が後に続く英語クラスにこの人は参加し、教会にも足を運ぶように努力するようになりました。豊橋で働いていたホーキンス先生は3月からスタッフとなりました。彼女は休暇前の3ヶ月を私たちと過ごしているのです。ホーキンス先生は子どもの家庭訪問をしています。彼女が休暇後も働いてくれることを望んでいます。毎週の英語クラスには、各幼稚園からほぼ15人の子どもが平均してきています。日曜学校の出席率は上々です。しかし、上級に進むに従って足が遠のきます。卒園生とどのように接触を保つか、有益な提案をしてくれるとありがたいです。

三つの園の母の会には元気づけられます。役員は卒業生と在園生の母親から選んでいます。自分たちで会費を集めて、毎月会合を開いています。今年の最初の会では短いゲームなどをやり、互いの距離を縮めるのに役立っています。身体検査では喉、鼻、歯の病気の子どもの多いのです。母親の注意を喚起するように私たちは心がけています。専門家による有益な講演が、子どもたちの家族からは評価されています。子どもたちの健康についていつも親たちに注意を呼び掛けています。母の会での最近の興味は刺繍と料理の講習会です。

年々、ますます幼稚園の教師が家を訪問することに時間を費やすことの必要性を痛感していま



suggestions as to how to keep in touch with graduates.

The mothers' meetings in the three kindergartens are encouraging. Each one has officers from among the graduate children's mothers and from the present children's mothers. The societies have become self-supporting and a good deal of interest is shown in planning the monthly meeting. This year, at the first mother's meeting we had a short period for games at the close, and it proved to be a great help in breaking down barriers. Physical Examination of the children has shown us that a large per cent of our children suffer from diseased throats, noses and teeth, and we are trying to incite the mothers to combat this evil. Helpful addresses by specialists have been appreciated by the families of the children, and we hope will eventually lead the parents to take more care regarding the health of their children. Embroidery Classes and Cooking Classes have given new interests to the members of the mothers' meeting.

Each year we feel increasingly the need of a kindergartener who can give much of her time to visiting in the homes, and teaching classes of inquirers. We constantly realize the truth of our Lord's words "The harvest truly is plentiful but the labourers are few. Pray ye therefore the Lord of the Harvest that He will send forth labourers into His Harvest."

NORA F. J. BOWMAN.

[RYUJO KINDERGARTEN  
TRAINING SCHOOL, NAGOYA]

The importance of the child, and the benefit of child study seems to be being realized increasingly in Japan, if we can judge by the number of High School graduates who are seeking for entrance to our Kindergarten Training Schools. Though this school is small the type of student is earnest-hearted and painstaking. Even though some of the students on entering are non-Christians, they have thus far been glad to be taught Christianity, and have all become Christians before graduation.

す。私たちは常に主のみ言葉である、「収穫は多いが働き人は少ない。だから収穫の主に願って、その収穫のための働き人を送り出すようにしてもらいなさい。」(マタイ福音書 9・37)ということがらの真理に気づかされます。

ノラ・F・J・ボーマン

〔柳城幼稚園トレーニングスクール(名古屋)〕

私たちの幼稚園養成校に入学を求める高校の卒業生から判断するならば、日本では子どもの重要性、保育の益はますます気づかれているようです。この学校は学生数は少ないですが教育熱心で情熱を傾けてやっています。信者でなくて入学した学生もやがてキリスト教を勉強して、卒業前には皆信者になるのです。給費生の数の減少をみても親たちが教育の重要性を認識し、そのためには費用をいとわないと思うようになったわけです。

この学校はヤング先生の献身的な働きによって、約30人の素晴らしい教師を養成したのです

The fact that the request for bursaries is decreasing shows that parents are realizing the importance of higher education, and are willing to bear the expense of it. This school after having sent out some thirty good teachers during Miss Young's term of devoted service, has now been recognized by the prefecture, so that graduates may now receive a prefectural certificate without examination. As the premises are small we can only take in twenty students but we hope as years go on to enlarge the institution. Owing to a very small entry last year, we number only fifteen now, but we expect a full endowment from next year, as we had to refuse some eight students this spring, and already some are speaking of applying next spring.

The most encouraging testimony to the work of the school is the appreciative letters from parents and friends regarding the development they see from year to year in the students as they return for their holidays. The fact that students-in-training urge their friends to enter also speaks well for the enjoyment the girls find in their studies.

We are especially thankful for the Christian spirit of the school. The students are keen about Sunday School work. When earthquake relief was asked for last June, they had very little pocket money from which to make a contribution, but spent five hours or so one holiday selling flowers from the garden, to enable them to send a contribution.

This year we received for the first time a Formosan student. We have already sent two graduates abroad, and our graduates are now teaching in many different cities in Japan, so that we feel that the school is gradually becoming far-reaching in its influence. We trust that the definite Christian spirit in the school will be not only maintained but deepened year by year. Then, if we can teach our girls to care wisely for the child and his development, surely we are truly serving our country and our God.

NORA F. J. BOWMAN.

が、この度、県によって認可され、無試験で認可状が交付されることになりました。たった20人の学生とはいえ、施設は年々良くしていきたいと思っています。昨年は入学者が少なく、今は15人ですが、十分な教育のためにこの春は8人を断りました。ある人は来年の入学へと考えて予定しています。

とても励まされることは、この学校の働きに関して両親から心温まるお手紙をいただくことです。家へ帰る度に両親は学生になったわが子の成長を目のあたりにするからです。また、入学している人が友人などに話して自分たちの喜びを告げていることも大きな要因です。

この学校にキリスト教精神が満たされていることは本当に感謝すべきことです。学生は全員、日曜学校のために奉仕に出ています。6月の地震の時も救援活動に奉仕し、自分たちの僅かな小遣いもこれに捧げていました。この救援の資金作りに休みの日に5時間も花を売ったりしている人もいます。この春、台湾の学生を引き受けました。2人の卒業生が既に海外に出ています。卒業生は日本のあちこちで奉仕しています。学校の影響も少しずつですが広がってきているのです。私たちは確固としたキリスト教精神が学校にあり、年々維持されるだけでなく、深められつつあることを確信しているのです。そして私たちが、学生たちに子どもとその発展を賢明に配慮するように指導することができるならば、確かに私たちが国と神に仕えることは真実になります。

ノラ・F・J・ボーマン

## 〔17〕 1926年

It is comparatively difficult to get the parents to send the children to us on Sundays even while they are attending the kindergarten, however, the prayerful training which they receive daily in the kindergarten before six years of age, does lay a foundation which influences their lives. Though during the Primary school period they may temporarily forget it, we find that as young men and women, when hearts grow hungry as they face life, many again seek Christian teaching. If there was ever a time ripe for kindergarten effort it is now, and I do urge praying friends at home to be our intercessors. We need prayer that the young eighteen-year-old teachers may be intercessors for their children, as well as leaders of them, and we need prayer that the little hearts of the children may be good seedplots, and that the right seed may be sown there, and that by the development of the children, the parents may realize the power of God and seek Him.

The serious-minded, evangelistic spirit of the kindergartners now working among the young, is a great cause for thankfulness. One great work of one teacher is a class of some twenty-five boys of the teen-age, held on Tuesday evenings for social intercourse and Bible study, through which rough diamonds are becoming polished, and developing into good, serious-minded young men. Another effort is the hymn-singing period at a large Girl's Sewing-school, where precious seeds are being sown, and where popular songs of a very poor order, are being replaced by bright hymns which carry a message to the soul.

The kindergarten acts as an open door to hundreds of homes. Pray for the Japanese children and teachers as they enter in, that they may by God's power, be His witnesses.

NORA BOWMAN.

CANADIAN EPISCOPAL, NAGOYA.

## 〔17〕 1926年(大正15年)

親たちが子どもたちを日曜日ごとに私たちのところに連れてくるのは、子どもたちが平日幼稚園に通っているとはいえ比較的難しいことです。しかし6歳未満の子どもたちが毎日幼稚園でのお祈りは、その生活に影響を与える基盤となります。小学校で彼らは時々そのことを忘れるかもしれませんが、青年期になって人生に直面する中で心が枯渇するようになり、再び多くの者がキリスト教の教えを求めることを知っております。

幼稚園での努力が熟する時がある以上、私は本国の祈りの仲間には仲介者になってもらうようお願いしています。私たちは、若い18歳の先生が子どもたちの指導者であるだけでなく、その仲介者になることを祈る必要があります。また子どもたちの小さな心がよい種を蒔くための畑になることを、また正しい種がそこに蒔かれ、子どもたちが成長するまでに親たちが神の力に気づき、神を求めることを祈る必要があります。

今働いている幼稚園の教師がまじめで、福音宣教の精神をもっていることが、感謝の大きな理由であります。ある先生の大きな働きとしては、約25名の10代のクラスで社交と聖書研究を目的で火曜日の夜に開かれていることがあります。その集まりを通して、粗けずりのダイヤモンドは磨かれ、まじめな青年になっていきます。他に少女たちの洋裁学校で聖歌を歌う時間があり、そこで貴重な種は蒔かれ、貧しい人たちの流行歌の代わりに、魂に訴えてくる明るい聖歌が歌われるようになります。

幼稚園は、何百軒に対して開かれた扉として作ります。そこに入ってくる日本の子どもたちと教師たちが、神の力によって、その豊かなワインとなることを祈ってください。

ノラ・ボーマン

〔18〕 1926年

This year in the history of Kindergartens in Japan is a Red-letter year, in that the Education Department, for the first time in the history of Japan, issued rules relating to Kindergarten work, and thus declared itself in favor of the work, which has for forty-six years been carried on by Christian and non-Christian Educationalists and by Christian Missionaries. What is also a happy coincidence, the rules were made public on April 21st, the birthday of the great founder of the Kindergarten, Freidrich Froebel. The great hope of the Education Department now is to increase the number of kindergartens, private and public throughout Japan, and to raise the Standard of Kindergarten teachers. Their next step will probably be the establishment of training-schools throughout the country.

NORA BOWMAN.

The Mothers' Meetings in each kindergarten are now organized and self-supporting, and are becoming more and more interesting and helpful to the parents. They bring the mothers together and create friendships. All kinds of discussions take place, such as, "The best kind of clothes and food for children," "The way to create right habits," "The best way to retain a child's confidence and correct his faults." Many different courses of lectures, demonstrations in cookery, embroidery, etc., give practical help as well as social intercourse, and serve to make the kindergarten an influence in the homes.

From among the parents, there is a gradual increase in numbers of those of who feel that they must have Divine Power to help them bring up their children rightly and have happy homes. From these we are getting a few regular inquirers, and when Miss Hawkins gets into the work and we have time for calling in the homes, I believe we shall have many more regular inquirers from the main kindergarten and Gokiso.

NORA BOWMAN.

〔18〕 1926年 (大正15年)

日本の幼稚園の歴史で今年は祭日の年であり、日本の歴史の中ではじめて文部省が幼稚園の働きに関する法律を發布しました。こうして46年間、クリスチャン及びノンクリスチャンの教育者、またキリスト教の宣教団体によって行われてきたその働きを評価していることが明らかになりました。

また偶然の一致ではありますが、その法律は4月21日に公にされましたが、それは幼稚園の偉大な創始者フリードリヒ・フレーベルの誕生日でありました。

今や文部省が大きな望みを抱くことによって、日本中の公私の幼稚園の数が増え、幼稚園の教師の質が上がりました。次の段階は恐らく日本中の養成校の確立ということになるでしょう。

ノラ・ボーマン

各々の幼稚園で行われている母の会は、今や組織化され自立し、ますます親たちに興味深く有益なものとなっています。その会は母親をひとつにし、友情を生み出します。さまざまな討議が行われています。例えば、「子どもたちに最上の服と食べ物を」「よい習慣を作り出す方法」「子どもの信頼を保持しながら、その欠点を正していく最上の方法」など。

多くのさまざまな講義やクッキー作りや刺しゅう等の実践は、社交と同時に実際に役に立つものであり、幼稚園が家庭で影響を与えることに役立っています。親たちの間から、神の力に助けられて自分たちが子どもたちを正しく育てて、幸福な家庭を作っていかななくてはならない、と実感している人の数が徐々に増えています。私たちは幾つか定期的に問い合わせを受けていますし、ホーキンス先生が仕事に加わり、家庭訪問の時間ができたら、本園と御器所分園からのより多くの定期的な問い合わせを行えるでしょう。

ノラ・ボーマン

## 〔19〕 1927年

The Mothers' meetings have been very interesting, with discussions of the problems of the women. At one kindergarten where the children are mostly from shops, the parents found the problem of cake money a troublesome one, some children spending from ¥2. to ¥3. a month. The Kindergarten teachers planned a system of note-books, marked each day at home by the mothers, showing the amount of money spent on cake given to the child. This record was read out each day in the kindergarten, and resulted in a very marked improvement, finally most of the children spent very little indeed upon cakes. At all of our Mothers' Meetings, the expenses of tracts, etc., are met by the fees which are paid each month together with the fees of the children. We have tried to have addresses that should be practically helpful to the mothers, on child health, child training, and psychology, as well as our regular Evangelistic addresses. There have also been cooking and sewing-classes.

We have been delighted with the request of one of our mothers that she receive regular teaching, as well as that a Sunday-school be opened in her house. The Sunday school was small at first, but is gradually growing — there being about twenty regular attendants now.

NORA BOWMAN.

CANADIAN EPISCOPAL, NAGOYA.

## 〔20〕 1927年

We are very thankful to say that the students who entered the school as non-Christians have been baptized, so that our students are now all christians. What we feel most thankful for is the earnest-hearted endeavor of all, and this is the spirit which we hope will always be characteristic of our school. A gratifying testimony to the spirit in the school was given by one of our non-Christian teachers, as he bade us farewell in June. He said that he felt the purity of the atmosphere as he came week by week for art lessons, and that the simple faith of the students, especially of one

## 〔19〕 1927年(昭和2年)

母の会は女性問題の議論もあってとても興味深いものです。

子どもたちの家がほとんど商店である幼稚園では、親はお菓子代がやっかいだと考えていました。ある子どもたちは月に2円から3円も使っていました。幼稚園の先生はノートにつけさせることにし、毎日お母さんに家で印をつけてもらい、子どもに与えたお菓子に使った金額を示しました。この記録は毎日幼稚園で読まれ、注目すべき前進がありました。最終的にはほとんどの子どもたちはお菓子に殆どお金を使わなくなりました。

母の会総会で、冊子などの費用は、毎月の子どもたちの保育料で支払われたものによってまかなわれることになりました。

私たちは、母親にとって実践的で有益な講演、例えば定期的なキリスト教の講演と同様に、子どもの健康、子どもの養育、心理学について行うように努めてきました。料理教室や裁縫教室も行ってきました。

母親のうちのひとりが家で日曜学校を開くだけでなく、定期的なキリスト教の教えを受けたいと申し出てきたことを喜んでおりました。

日曜学校は最初は小規模でしたが、しだいに大きくなり、今では平均して20人くらいが集まってきます。

ノラ・ボーマン

## 〔20〕 1927年(昭和2年)

ノンクリスチャンとして入学した学生たちが洗礼を受け、今ではみなクリスチャンになっていることをとても感謝しております。もっとも感謝すべきことはみんながとても熱心なことであり、これぞ我学校の変わらぬ特徴となるスピリットであります。

この学校のスピリットについてのありがたい証言は、6月に去っていたノンクリスチャンの先生によるものでした。彼は美術の授業をしに毎週来るごとに、その雰囲気清らかであることを感じると言いました。学生たちの素直な信仰、中でもひとりの学生の証言を聞いて、彼はキリスト教が

whose testimony he had heard, had determined him to seek the God whom Christianity introduces to men. He felt that teaching in the school was to him a source of nourishment and uplift. We trust that we may influence others more deeply as time goes on, but knowing that there are many enemies we do earnestly beg for your prayers for daily purification and growth by the Power of God.

NORA BOWMAN.

## 〔21〕 1929 年

[GOKISO KINDERGARTEN, NAGOYA]

We hear many stories of the children who learn at the kindergarten, of the ever present protection of the Heavenly Father, losing their fear of the dark. One of these was particularly striking in the impression which it made upon the parents of the child. The father is an educationist, working at present upon a newspaper staff, and is quite a student of psychology and of child development. So impressed was he with the following incident that it appeared in his newspaper, under the heading "The faith of a little child". One evening, the father was working at home. It was a very stormy night and all the shutters were closed, so that not even a ray of light from the street penetrated the dark upstairs rooms. Then too, as the wind blew, there were all sorts of weird noises, which sent shivers of terror down the children's spines. Father wanted his bag of papers from upstairs, and asked his eldest boy, a lad of about twelve, to go and get it for him. The boy started, and got about half way up the stairs, but when he heard the weird noises and saw the darkness, he couldn't face it and came running back into the light of the living-room. He didn't say anything to his father, but went over to his sister, a girl of ten, and asked her if she'd go up with him. She agreed and the two of them started off, but even then they couldn't face it, and both came running down as fast as they could go. Little Toshiko, one of the kindergarten children, was sitting playing, and she said, "I'll go and get father's bag", and up she went, all alone into the

導くところの神を求めることを決意しました。彼はこの学校で教えることが自分にとって栄養補給であり気分の高揚となっていると感じました。

時が経つにつれ、他の人にもっと深く影響を与えることを信じています。しかし多くの敵がいることも知っていますので、神の力によって日々の純化と成長のために、あなたの祈りを切に願います。

ノラ・ボーマン

## 〔21〕 1929 年 (昭和 4 年)

〔御器所分園 (名古屋)〕

幼稚園で天の父がずっと守ってくださることを学び、暗いところでも恐なくなっている子どもたちの多くの話を聞いています。このうちのひとつは特に子どもの両親に衝撃的な印象を与えました。その父親は教育者で、今は新聞社で働いて、心理学と子どもの成長にかなり熱心です。彼は「小さな子どもの信仰」というタイトルで自分の新聞に掲載した次の出来事にとっても感銘を受けました。

ある夕方、父は家で仕事をしていました。とても嵐の強い日で雨戸は全部しまっていたので、街路の一条の光すらも入ってくることはなく下の部屋はまっ暗でした。そして風も吹いてきて、奇怪な音がしていたため、子どもたちの背筋に恐怖のふるえが走りました。

父親は二階にある書類の入ったバッグが必要となり、12歳の長男に行ってもってくるように頼みました。子どもは取りに行き、階段を途中まで上りかけましたが、そのとき恐い音を聞き、暗がりの方に目をまともに向けることができず、明るい居間の方に走って戻ってしまいました。彼は父に何も言いませんでしたが、10歳の妹のところに行って、彼女と一緒にいくように頼みました。

彼女はうんと言って 2 人で向かいました。その時も彼らはまともに見ることはできずに、2 人ともできるかぎり急いで走っておりまして。

小さなとし子は園児のひとりでしたが、座って遊んでいて「私が行ってお父さんのかばんをとってくる」と言い、2 階に上がり、ひとりでまっ暗なところに行って、電気をつけ、かばんをとり、再び電気を消し、降りてきました。父親はずっと見

darkness of the upstairs, turned on the light, got the bag, turned the light off again, and came down. Her father had been watching; though he hadn't said anything, and as he took the bag he asked her, "Why weren't you afraid Toshiko?" "At the kindergarten we learned the verse, 'Fear not, I am with thee', and the teacher says we needn't be afraid anywhere, because we aren't alone, God is with us." The father was so touched that the tears came to his eyes. As the mother told us of this and other incidents, she said that her husband had remarked, "Toshiko will lead us all to be Christians yet." We believe that she will too, for the mother is studying, and also the older children are coming to Sunday School.

This same little girl, when her mother refused to give money to beggars, ran and got her own money-box and begged her mother to take money out of it for them, because she had learned, "Blessed is he that considereth the poor, the Lord will deliver him in the time of trouble". Also, when asked by her mother to tell a caller that mother was not at home, she said that she couldn't because it was not the truth. The mother said that she was shamed before her child, but she rejoiced in her truthfulness. None of the other children would think twice about it, she said, but she realized what an influence the religious teaching in the kindergarten was having upon the character of her little girl.

FRANCES HAWKINS

#### [BIBLE VERSES AS SEEDS]

[RYUJO KINDERGARTEN, NAGOYA]

We constantly hear of the influence that memorizing Bible verses has upon the lives and character of the children.

One little girl used to be very naughty at home, slapping both brothers and sisters and her mother also when things did not please her.

Try as she would, the mother could not cure the habit. Finally she heard that the child was being taught, 'Honour thy father and thy mother's

ていました。彼は何も言いませんでしたが、かばんを手にしたとき彼女に聞きました。「何故とし子は恐くなかったのかい?」「幼稚園でこういう聖句を習いました。『恐れることはない、私はあなたといっしょにいる』先生は、私たちがどこにいても『恐れることはありません、一人ぼっちではないからです、神様がごいっしょなのです』とおっしゃいました。」父親はとても感動して、涙が目にあふれてきました。

母親が私たちにこのことを話してくれたとき、夫が「とし子は私たちみんなをクリスチャンへと導いてくれるよ」と語っていたことを言ってくれました。お母さんは聖書の勉強をしており、上のお兄さんとお姉さんも日曜学校に通っています。

この同じ女の子は、母親が物乞いにお金を与えることを拒んだとき、走って行って自分の貯金箱を取ってきて、母親にそこからお金を出してくれるように頼みました。というのも彼女は「貧しい者を思いやる人は幸いである、主は彼が困ったときに何かを差し出すだろう」とうことを習ったからでした。

また母親に、留守である、と来訪者に言うように頼まれたとき、それは嘘だからできませんと言いました。母親は自分の子どもの前で恥ずかしかったと言いましたが、彼女の忠実さを喜んでいました。彼女は幼稚園での宗教教育が、この小さな女の子の人格にどれだけ大きな影響力を与えたかを実感しました。

フランセス・ホーキンス

#### [種としての聖書の言葉]

[柳城幼稚園(名古屋)]

聖句を覚えることが子どもたちの生活と性格に及ぼす影響について絶えず聞いています。

ある少女は、家でとても手に負えず、物事がうまくいかなくなると兄弟と母親をたたいたりしてしまいました。母親はあれこれと試しましたが、その習慣を直すことはできませんでした。

ついに母親は、子どもが幼稚園で「あなたの父母を敬いなさい」と教えられていることを聞きました。先生が子どもの家を訪問したとき、母親は

at the kindergarten. When the teacher called at the child's home, the mother asked her to explain the meaning of the verse to her little girl. Afterwards, the teacher asked her whether slapping one's mother was obeying that command; the child hung her head in shame. From that day the child has often recited that verse as her favorite and her mother tells us that she has quite given up her bad habit.

NORA BOWMAN.

[RYUJO KINDERGARTEN, NAGOYA]

One Buddhist father, a drunkard, whose little girl rejoiced in the kindergarten refused to allow his child at home to sing the songs she had learned at kindergarten, or to pray before meals. The child was so hurt that she became very silent and dejected when her father was near. At last the father grew anxious about her, and one day asked her to sing a song for he missed the sunshine she had once brought into the home. She searched his face to see if he really meant the request, and then became her old sunny self and sang for him. From that day she has not been reproved for singing, but the bigoted grandfather came to live with the family and complained because the child would not worship before a Buddhist household shrine. The father begged for freedom for the child to worship the God whom she trusts as she does not know the difference.

NORA BOWMAN.

[RYUJO KINDERGARTEN, NAGOYA]

The children are taught to pray to their Heavenly Father, and to give thanks, and to ask for help to be good and for help in times of need or sickness. We find that many of them refuse to eat their meals at home until they are allowed to give thanks for their food, and that many have the habit of prayer before going to bed. In many homes the family circle after the evening meal is entertained

先生にその言葉の意味を子どもに説明してくれるように頼みました。それで先生は子どもに、お母さんを叩くことはこの言葉に従うことかどうか尋ねました。その子は恥じて頭を下に垂れました。その日から子どもはその聖句をお気に入りの句としてしばしばくり返し、お母さんは私たちに、子どもがその悪い習慣をやめたことを語ってくれました。

ノラ・ボーマン

〔柳城幼稚園（名古屋）〕

ある大酒飲みの仏教徒の父親は、幼稚園で楽しくすごしていたその娘が家で、幼稚園で覚えた歌を歌ったり、食事の前に祈ったりすることを許可しませんでした。子どもはとても傷つき、しゃべらなくなり、父親が近くにいるときにはさびしい顔をしていました。

とうとう父は子どものことが心配になり、ある日娘に歌を歌ってほしいと言いました。娘が家にもたらししてくれる輝きがなくてさびしかったのです。

彼女は、本当にそう思っているのかどうか見ようとして、父の顔をうかがいました。そしてそれから彼女はむかしの明るい顔になり、彼のために歌いました。その日から彼女は歌うことでとがめられることはありませんでした。

しかし、頑固な祖父が家族といっしょに住むようになり、子どもが仏壇の前に手をあわせようとしないことに不満でした。しかし、父はその子が神を崇拝する自由があるからとお願いしました。

ノラ・ボーマン

〔柳城幼稚園（名古屋）〕

子どもたちは天の父に祈り、感謝し、良い子であるように、また必要なとき、病気の時に祈るように教えられています。子どもたちの多くは家で食事の時、お祈りする前に食べようとはしませんし、寝る前に祈る習慣を身に付けています。多くの家では食事の後の家族の団欒の中で子どもは幼稚園で見たり、聞いたり、したりしたことを話しているのです。ある家で子どもが病気になり、そ



on account of what was done or seen or heard at the kindergarten. In one such family the little boy became ill, and suffered from a protracted disease. He constantly told his mother that his great regret was that he was missing the stories about the Lord Jesus which were given three times a week at kindergarten. We helped to overcome that by lending his mother Hurlbutt's Bible Stories for Children. She told us that his keenness made them think that they should all become Christians. When he became well he brought his little brother with him to Sunday School.

NORA BOWMAN.

[MIZUHO KINDERGARTEN, NAGOYA]

One of the kindergarten children when ill could not retain any of the medicine which was given him. His mother begged him to try his very best, and he did, but without result. At last his mother, worn out with anxiety began to cry about it, and the little fellow said, "Mother, I think if you would pray I'd be able to take the medicine." His mother didn't know what to say or how to pray, but she had heard the child, and lifting up her heart to the God whom she didn't know, but whom her child had learned to trust, she prayed that the little one might be helped, and God heard her, for the next time the medicine was given, the child was able to retain it, and from that time began to improve, and was soon back at kindergarten again.

At this same kindergarten, the children had been praying every day for a little one who was ill, and the teacher asked them to pray at home also, when they were saying their evening prayers. One little fellow went home, asked for a piece of paper, and in his own unskillful letters wrote the little friend's name, then pinned the paper up in the tokonoma, and knelt down and prayed for the little friend. The fathers of the two children worked in the same bank, and when the father of the one asked the father of the other how he was getting on, the sick boy's father wanted to know how the other knew of his boy's illness. When he heard, he

の病氣は長引きました。この小さな少年は母親にイエス・キリストの話が聞けないことを大変残念がりました。それまでは週に三回もそのお話を園で聞いていたからです。私たちは彼の母親に、ハルバートの「子どものための聖書物語」を貸して、この子どもの憂いを取り除くようにしました。子どもの熱心さによって自分たちはみなクリスチャンになろうと思っていると、私たちに語ってくれました。この子は健康を取り戻して彼の小さな弟を連れて日曜学校へきています。

ノラ・ボーマン

[瑞穂幼稚園 (名古屋)]

ある園児が病氣になったのですが、どうしても薬を飲むことが出来ません。母親は何とか飲ませようとし、子どもも努力しましたがだめでした。心労で疲れ果てた母親はついに泣き出してしまいましたが、幼い園児は「おかあさん、僕が薬を飲むように祈ってよ」といいました。母親は祈り方も祈りの言葉も知りませんでしたが、子どもに言われるままに、彼女には未知の、しかし子どもはすでに信ずることを学んでいた神に、幼い子どもをお助けくださいと、一心に祈りました。神は彼女の祈りを聞きとどけてくださいました。子どもは薬を飲むようになり、それから回復に向かい、間もなく登園するようになりました。

この幼稚園では園児の誰かが病氣の時は、子どもたちは毎日病氣のおともだちのために祈りをすることにしており、家でも夕べの祈りの時に病氣のおともだちのために祈るよう先生から教えられています。ある園児は、帰宅すると白紙を1枚もらい、それにたどたどしい字で病氣のおともだちの名前を書いて床の間に貼り、ひざまずいて祈ったそうです。この子どもたちの父親は同じ銀行に勤めていましたので、父親同士の会話の中で子どもの容態を聞かれて、病氣の子の父親はどうして息子の病氣を知っているのか尋ねました。理由を知ってその父親は大変感動し、後で先生に深く感謝したそうです。先生はその機会を捉えて、両親に神への信仰を勧めました。すなわち子どもたちが信じている神は、私たちが皆信じなければ

was very much impressed, and when he told the teacher later how grateful they were, she had an opportunity of pressing home the fact that the God of the children, is the One in whom we all need to trust, and to urge that the parents also hear of Him.

FRANCES HAWKINS.

## 〔22〕 1930 年

[RYUJO KINDERGARTEN  
TRAINING SCHOOL, NAGOYA]

### History of School.

This Training-school for Kindergarten Teachers, is under the auspices of the Missionary Society of the Church of England in Canada. It was started thirty-two years ago, with one student-in-training, and as the kindergarten called for more teachers, one by one, young girls applied for training with Miss M. Young, so as to supply the needs of the Christian Kindergartens founded in our Diocese. By March, 1924, thirty-one teachers had been sent out to our Episcopal Church kindergartens, and two to presbyterian Kindergartens.

In September, 1924, we received official recognition from the Prefectural Authorities, at that time, fourteen students were in training. Since 1927, the building has been enlarged, so that twenty-five students can be accommodated, and at present, we have that number enrolled.

### Dormitory Life.

Every year, the Dormitory students number fifteen or sixteen. The Principal, living in a wing of the hostel, acts as Head of the Hostel, and a Japanese Matron in the Hostel, co-operates with the principal or vice-principal in governing the students. Under the supervision of the Matron, the students have daily household tasks, and once a week are responsible for deciding upon the bill of fare, and helping the maid to prepare that day's food. The first year students each share a room with a second year student, the dormitory room of the Junior student being changed each term in

ならないのと同じ神であり、あなた方も神の声に耳を傾けられてはどうかと。

フランセス・ホーキンス

## 〔22〕 1930 年 (昭和 5 年)

〔柳城幼稚園保母養成校 (名古屋)〕

### 学校の歴史

この幼稚園教師の保母養成校は、カナダCMSの援助の下にあります。それは、32年前に1名の養成中の学生とともに始まりました。そして幼稚園で先生が必要になるにつれ、1人ずつ、若い女性たちがヤング先生の下で学ぶために志願をしてきました。そして私たちの教区にあるミッションの幼稚園のニーズを満たしてきました。1924年3月までに、31名の教師が聖公会の幼稚園に、2名の教師が長老派の幼稚園に送り出されていきました。

1924年9月、私たちは県から正式に認可されました。その時には14名の学生が養成中でした。1927年以降、建物は拡大され、25名の学生が収容できるようになり、今ではその数が登録されています。

### 寮生活

毎年、寮生は15名か16名です。寮のそでに校長は住んでいて、寮監を務めています。そして日本人の寮母さんが、校長または副校長といっしょに協力して学生たちを管理しています。

寮母の管理の下、学生たちは毎日身のまわりのことをし、週に一度献立表を責任をもって決め、お手伝いさんが毎日の食事の準備をするのを助けます。一年目の学生は二年目の学生と部屋を共有し、下級生の部屋は学期ごとに、違った上級生を知るようになるために変わります。二年目の学生は部屋の責任者となり、毎年のクラス委員長は、クラスの代弁者となります。学校と同じように、

order that they may get to know a different second-year student. The second year students act as head of their respective rooms, but a class President of each year, acts as spokesman for her class, so that there is a good deal of Student Government in the dormitory as well as in the School.

In the dormitory, seven p.m. calls all together for evening prayer conducted in turn by the students, and a twenty-minute quiet time for individual devotions, is given each night before lights-out bell sounds at 9.50 p.m. The Morning Prayer hour is a united one for the family of six Teachers, students (resident and day), and the maids, at 7.20 daily.

### Relation of Teachers and Students.

Since six Kindergarteners live in the compound, the resident students have many opportunities for meeting and being influenced by them. Altogether we form one large family, united in God's name, for work amongst children and parents. We feel that the atmosphere produces a bond of fellowship which continues years after all separate to work in different spheres, and that the dormitory life, helps the students to feel the importance of time, of forming regular habits of rising and resting, of food, both material and spiritual, and of system in household management. By living in a wing next to the dormitory, we foreign teachers have opportunities to touch the life of the students on holidays, as well as school days, and to keep stricter supervision over the health of the students, physical and spiritual, and to know, and try to influence their characters.

### Curriculum.

The curriculum of the school, gives lectures in the following subjects: Kindergarten Principles and Practice; Program and Program making; Mother Play; Froebelian Gifts and Occupations, adapted to Japanese Child-life; Child Study in Theory and Practical examples, showing methods of application; Child Psychology; General Psychology, Education and Educational Reformers; Japanese Lan-

寮においても大規模な学生組織があるのです。

寮では午後7時になると、夕の祈りをみんなでやり、学生が順番で司式をし、また9時50分の消灯ベルが鳴る前の20分間は、毎夜個々に黙想の時をもちます。

朝の祈りの時は、毎朝7時20分に6名の教師、学生(住み込みの者も、通いの者も)、お手伝いが全体で行います。

### 教師と学生との関係

6名の幼稚園教師が寮に住んでいるので、寮生たちは彼女たちと会って、彼女たちから影響を受ける多くの機会があります。私たちは神の名の下に、子どもたちと親たちの働きのためにひとつとなって大きな家族を形成しています。私たちはこの雰囲気为一体感を作り出し、みんなが分れて異なる場で働いてからも続くと思います。

そして寮生活は学生たちに時間そのもの、また寝起きや食べ物(物質的なまた霊的な)の大切さや、家事の規則的な習慣の形成の大切さを感じさせるのに役立ちます。寮の隣のそでに住んでいますので、私たちは学校のある日だけでなく、休日の学生たちの生活にも触れ、学生たちの心身の健康により厳しい監視をし、彼らを知り、その人格形成に影響を与える機会をもっています。

### カリキュラム

学校のカリキュラムとしては次のような講義があります。保育原理と幼稚園実習、年間計画とその作成、母の遊戯、フレーベルの恩物、子どもの研究の理論と実践例、その適用方法、幼児心理学、一般心理学、教育と教育改革者たち、日本語と文学、幼稚園の歌と遊び、聖書と祈祷書、キリスト教倫理、素話しの理論と実際(聖書他)、合唱、図画、体育、リズム。

guage and Literature; Kindergarten Songs and Games; Old and New Testament and Prayer Book; Christian Ethics; Theory and Practice in Story telling (Bible and otherwise), Part Singing; Drawing and Painting; Gymnastics, Rhythms.

### **Physical Exercises and Health Training.**

One school-period of the week is given over to physical training. Whenever possible, this takes the form of volley-ball, played out-of-doors. When this is not possible a physical Culture Class is conducted indoors. Class activities include marching-with a view to giving the students not only exercise, but also the principles of marching, to be applied in the kindergarten, Physical exercises, with or without dumbbells, wands, etc.: Folk Dancing and group games. In addition to this, one period of the week is devoted to the learning and practice of games used in the kindergarten, together with all of the kindergarten teachers. Another hour is given to rhythms. The students are also encouraged to spend as much time as possible out-of-doors, to play in the school garden, and to walk one way, to near-by kindergartens. On holidays, there are frequently excursions to the woods, which we feel fosters a love of the out-of-doors, and of exercise, which is most important to the maintenance of good health.

In their second year, for two terms, the students receive a weekly lecture upon School and Social Hygiene, Methods of caring for children, First Aid, and General Health Laws, from a Doctor. They are also given practical instruction in other classes upon caring for the health of the children, the necessity of activity, sun-light, and fresh-air, of playing out-of-doors, etc.

### **Religious Training.**

The Old Testament is taught as part of the Curriculum, as well as the Prayer Book, by Rev. P.G. Kawai. At Morning Prayers, during the two years, a good portion of the New Testament is covered, and parts of the Psalms. All students are

### **体の運動と健康**

週に1時間は体を鍛えることに使われます。可能なときにはバレーボールをしたりして戸外で行います。それが無理なときには、体育は室内で行われます。授業の活動の中には行進の練習がありますが、それは学生に運動させることだけでなく、幼稚園で役立つように行進の原理も含めて教えます。体の運動ではダンベルや棒を使っていることもあります。フォークダンスや集団ゲームなどもあります。これらに加えて、週に1回は幼稚園の教師たちみんなと一しょに、幼稚園で使われるゲームを学び、実際にやります。学生たちもできるだけ多くの時間を戸外で過ごすことに熱心で、学校の庭やすぐ近くの幼稚園まで歩いたりします。休日にはしばしば森の方まで遠足に出かけ、戸外で体を動かすことに慣れ親しみますが、このことは健康を維持するのにもっとも大切なことです。

二年目には二学期間、学生たちは毎週、学校と公衆衛生、子どもの介護法、救急療法、健康法全般について、お医者さんから講義を受けます。彼らはまた他のクラスで子どもの健康への配慮について、また活動、太陽の光、そして新鮮な空気、また戸外で遊ぶことの必要性について実践的な教育を受けています。

### **宗教的な訓練**

旧約聖書はカリキュラムの一貫として、祈祷書と同様に、河合司祭から教えてもらっています。

二年間の朝の祈りで、新約聖書の大部分と詩編がカバーされています。学生はみな日曜日には教会の礼拝に出席することが期待され、教えていな

expected to attend Church Service on Sunday, and those who are not teaching, are required to attend a Bible Class. Sunday afternoon Bible Classes are held for those busy teaching during the morning. There is also Preparation class, once a week, for the Bible story told to the kindergarten children.

### **Evangelistic work.**

We desire in our school especially, to foster the Evangelistic spirit, and endeavor by practice as well as precept to keep this ideal before our students. The religious training given in the school, we feel is a preparation for this, and we are encouraged by results shown. Many of the girls who enter for training are already Christians, and up to the present, all have become so before leaving. Those who are qualified when they come in, at once become teachers of Sunday-school classes, either in Kindergarten or Church Sunday-Schools. Practically all, in their second year, have Sunday-school classes. The second year girls, tell a Bible-story each week, to the kindergarten group of which they have charge, and are of course, especially interested in influencing those children. The students help also, in Evangelistic work in our churches, by going at times of special preachings to help with the singing and also in the special United Evangelistic meetings. We feel however, that their great contribution to Evangelistic work is through the children, whom they are training every day in the Kindergarten, and on Sundays in the Sunday-schools, and are glad to be able to say that in our graduates also, the same ideal is ever uppermost — to lead the children, and through them, the parents, to the true source of Power, and to show forth their own faith in Joyful Service.

### **Practice work.**

Practice-teaching has a very important place in our school-life. The Junior students go to the kindergarten two mornings a week, and are required to take a lesson for criticism about once in two weeks, submitting a plan of the lesson to

い者たちは聖書クラスに出席しなくてはなりません。午後の聖書クラスは、朝、教えることに忙しい者たちのために催されます。準備クラスも週に1度あり、幼稚園の子どもに聖書の話語る練習をします。

### **宣教の働き**

特に我が学校では宣教の精神を育てること、そして学生たちの前でこの理想を保つために、言葉だけでなく実践によって努力したいと思います。

この学校でなされる宗教的な訓練は、思うに、そのための準備であり、私たちはその結果によって勇気づけられています。養成のために入ってくる多くの少女は、すでにクリスチャンですが、巣立つ前に全員がクリスチャンになりました。

入るときに資質のある者たちは、日曜学校の教師として幼稚園か日曜学校で教えています。実際に2年生はみな日曜学校のクラスを持っていて、毎週聖話を、担当の幼稚園のグループに話しています。もちろん彼らは、特に子どもたちに影響を与えることに関心をもっています。

学生たちはまた私たちの教会に宣教の働きにおいても、時々歌いに行ったり、特別のクラスの集まりに参加したりして手伝っています。しかし私たちは、彼らの宣教への働きの大きな貢献は、彼らが毎日幼稚園で訓練しているその子どもたちを通してであり、卒業生の中でもこの同じ理想、すなわち子どもたちを導き、その子どもたちを通してその両親たちを力の真の源へと導き、喜ばしい礼拝において自分自身の信仰を示すことこそが最高であるということを、言うことができることを喜んでおります。

### **実習活動**

実習時間は学生生活の中で、非常に重要な位置を占めています。1年生は幼稚園に週に二度行き、二週間に一度その批評のための時間を設定されていて、担当することになっている先生に実習計画を提出するのです。教えない時には、先生た

the teacher who is to observe it. When not teaching, they are expected to spend time, observing the lessons of the teachers, and also in playing with and observing the children. Each term, for variety of experience, Junior students are sent to different kindergartens.

In their second year the students are given full responsibility for a class, usually two students to a class, each student having the responsibility week-about, of preparing her program (which is submitted to, criticized and corrected by, Training-school teachers) and carrying it out herself. She is also responsible for the decoration of her own room. In the first term, the students have charge of the Senior class, and later on, of the little ones. From time to time, also, each Senior student is required to take charge of the Story-hour in the kindergarten, and in their last term, each is required to take full charge for one day, and after-wards for one week, submitting plans of all activities and of lessons for their own classes. Second year students are also given opportunity from time to time to play the organ or piano for kindergarten songs and games. The opportunity of applying as they go along, the Theoretic teaching which they are receiving, we feel is very great value, as well as the personal contact with the children, and thus arrange that in their second year the students may have as much as possible.

### Demonstration Schools.

Four affiliated kindergartens demonstrate the principles and methods introduced to the students. The students assisting in the kindergartens have opportunity to help in the decoration of rooms, the preparation and disposal of materials, preparation of children and kindergartens for the different festivals, as Thanksgiving, Christmas, and National Holidays, as well as the daily business of the kindergarten. The four kindergartens are carried on upon the same principles, but show some variety in methods of work. In each kindergarten there is a different class of children, so that oppor-

ちの様子を観察したり、子どもたちと遊んだり、観察したりして時間を過ごすことを求められます。各学期ごとに、さまざまな経験を積んで、1年生は異なった幼稚園に送られていきます。

2年生になると学生たちは一つのクラスを完全にまかされて、普通は2人の学生がークラスを、各々の学生が週ごとに責任を持って、案を立て（それは養成校の先生たちによって、批評され修正されますが）、1人で実行するのです。彼女はまた部屋の装飾もまかされます。

1学期は、学生は年長クラスを担当し、その後、年少クラスに移ります。時々、2年生の学生はまた幼稚園でお話の時間の担当をまかされます。そして3学期には各々は一日実習を行い、最終的には1週間、クラスの全活動の計画を提出します。2年生はまた幼稚園の歌とゲームのためにオルガンやピアノを演奏したりします。

### 実物による学び舎

四つの附属園は学生たちに、その主義と具体的展開を実物でわかりやすく紹介しています。幼稚園を手伝う学生たちは、一緒になって、部屋の装飾をする際の準備やかたづけ、また毎日の幼稚園の仕事だけでなく、収穫感謝礼拝、クリスマス、祭日などのさまざまなお祝い事のために、子どもたちと幼稚園の準備をしたりしています。

四つの園は同じ主義によって運営されていますが、その具体的展開は多様であります。各々の幼稚園には違った層の子どもがいますので、社会を代表するさまざまな層の健康、性格面で、多様な姿を見る機会が与えられています。

tunities are given of seeing variety in health and character conditions, in the different classes of society represented.

At each kindergarten, the teachers lead and guide the students-in-training with sympathy and consideration, remembering their need of help during their own days of training, and by allotting different duties to the students, the executive ability, of responsibility, quickness of perception and power of attraction to parents and children is tested and gradually increased as the days go on. Daily prayer together by one or another at noon, after the children have left, deepens the sense of the importance of the work amongst children and parents, and of the need of dependence upon the Heavenly Father to keep each one, and to bless the efforts daily put forth.

### Contact with Homes.

Our curriculum being heavy, and the time free for visiting, very limited, we can only say that we would like the contact of the students with the homes to be greater. We try to arrange for each student to go calling with a teacher, upon the children in her own class, about once a term. They are also allowed to attend, in turn, the Monthly Mothers' Meeting of the kindergarten, when they have the opportunity of meeting the mothers of their children. Practical instruction is also given in the conducting of Mothers Meetings, and their contact with and responsibility to the Parents, of the children under their charge, which we hope will be a guide and benefit after graduation.

The training school has yet many things to be desired, but as we think over the criticisms and commendations which have come to our ears, we see the need of more time for research work and broader reading. To carry this out, the course would have to be extended to three years. Whether that is advisable or whether a Post-graduate course after a couple of years' experience would be best is a matter for serious consideration. At present one is perhaps more in favour of the latter.

各々の幼稚園で、教師たちは養成校の学生たちを日々の実習の間、助ける必要性を心で感じつつ、同情と配慮をもって導きます。また、学生たちにさまざまなことを課して、実行力、責任感、素早い気づきと、親子への注意力などが試され、日を追うごとにしだいに良くなっていきます。

子どもたちが帰った後、お昼に毎日一人で又は、いっしょにお祈りすることによって、子どもと親たちの間での仕事の重要性に対する意識、天の父が一人ひとりを見守り、日々の努力を祝福して下さるということへの信頼の必要性を深めているのです。

### 家庭とのコンタクト

カリキュラムはハードなので、訪問のために自由になる時間はとても限られていますが、少なくとも、学生たちの家庭とのコンタクトをより広げていきたいと思っております。各々の学生が、自分のクラス子どもたちについて、一学期に一度は先生のところにいって相談するように調整しています。彼らはまた、順番に幼稚園の母の会に出席することを許され、そのとき子どもたちの母親と出会う機会があります。母の会を進行していく上で実際的な教訓も与えられ、彼らが担当している子どもたちの両親とのコンタクトと、その両親への責任は、卒業後の参考になると思います。

養成校にはまだ望むべき多くの事柄がありますが、私たちの耳に入ってくる批判や、賞賛について考えるとき、研究とより広域な読書に、一層多くの時間を費やす必要があることがわかります。このことを実行するためには、教育課程を3年にしなくてはならないでしょう。それが当を得ていることなのか、あるいは2年の課程の後に専攻科コースを作ることが最善なのかは、真剣に考慮してみなくてはなりません。現在では恐らく後者の方が賛成者が多いでしょう。

卒業生についてのほめ言葉としては、教会の活動を手助けしようとする気持ちをもった忠実で意

Commendations regarding graduates usually speak of their faithful willing service, coupled with a desire to help in Church activities. This makes us think that our motto "By love serve one another", is being practised, even though unconsciously, by our graduates.

From amongst our eighty-seven graduates, forty-nine are still in active work—one in Canada, and one in Manchuria, and one has become a teacher in the training-school. We have had the privilege of training, we believe, the first Formosan kindergartner. Many of our graduates are in Christian homes of their own, one as far away as South America. What we most heartily thank God for is that not one has graduated a non-Christian, and only three have taught in non-Christian kindergartens. We trust that our graduates will ever be Christian Educationalists, and that their influence may be for the building up of Christ's kingdom.

One of our graduates says that the self-sacrificing love manifested by Miss M. Young in this work at Ryujo inspired her to give her life up to work for children and mothers through the Kindergarten. She graduated in 1921 and is still in kindergarten work and now, also teaching in the Training School. That speaks much for the influence of the institution.

Miss Young had the true spirit of Pestalozzi, "Everything for others for herself nothing."

### Ryujo Camp.

Last summer, on the shores of beautiful Lake Nojiri, we made our maiden effort at Summer Camp work. It was intended to use a tent but heavy rains rendered that inadvisable, so the camp was held in a house. Numbers were not large, but we were a very happy family, and the daily bathing, boating, picnicking, tramps, and the happy care-free existence, and the unaccustomed freedom of movement in gym suits, was a new and delightful experience. The beauty of the scenery and the prodigality of flowers, the joy of cooking over a

欲的な奉仕の心というのが一般的であります。このことによって、私たちの建学の精神「愛をもって互いに仕えなさい (By love serve one another)」が、たとえ無意識であっても、卒業生によって実践されているということを思います。

87名の卒業生のうち、49名は今も現役で、—1名はカナダ、もう1名は満州、もう1名は養成校で先生になりました。私たちは最初の台湾の幼稚園教師を養成する特権にあずかりました。卒業生の多くは、クリスチャンホームを作り、1人は南米のはるかかなたにいます。

心から最も神に感謝すべきことは、誰ひとりとしてノンクリスチャンとして卒業しなかったことであり、わずか3人だけがミッションでない幼稚園で教えているだけです。卒業生はキリスト教保育者になり、その影響はキリストの王国を建設することにあると信じています。

卒業生の1人は、柳城でのこの仕事において、M・ヤング先生が明らかにされた自己犠牲的な愛に刺激されて、自分の人生を幼稚園を通して子どもたちと母親のための仕事に捧げることにしたことを語りました。彼女は1921年に卒業し、今も幼稚園で働いており、養成校でも教えています。このことは、この学校の影響について多くのことを語ってくれています。

ヤング先生こそは、「すべてのことを自分のためではなく他者のために」というペスタロッチの精神をお持ちだったのです。

### 柳城キャンプ

昨年の夏、美しい野尻湖畔でのキャンプでは今までにない苦勞をしました。テントを使うつもりでしたが、大雨のためにだめになり、キャンプは家の中で行われることになりました。数は多くはありませんでしたが、私たち家族はとても幸せで、湖水浴、ボート、ピクニック、トランプ、そして気ままな生活、普通とは違った体操服での自由活動は、新鮮で喜ばしい体験でした。

景色の美しさと、花の豊かさ、キャンプファイヤーでの食事の喜び、自然の美しさの中で、精神を万物の造り主に集中して祈る朝夕の礼拝、これ



camp-fire, the evenings playing games, or singing camp-fire songs together, the morning and evening worship there in the midst of that natural beauty which draws one's soul to the Creator of it all, worked together to make what some of the girls called "The happiest time I've ever had in my life". We felt that the effort was very well worth-while and only hope that it may be possible to make it a permanent thing.

NORA F. J. BOWMAN.

FRANCES B. HAWKINS.

### (23) 1931 年 7 月

[WORK WITH PARENTS;

RYUJO KINDERGARTEN NAGOYA]

In considering how to get a closer connection with the parents of our Kindergarten children, we concluded that we must try to get a larger membership for our Mothers' Association. We, therefore, on the opening day of the school year, always tell the parents who bring their children that we aim to cooperate with them in the training and education of their children and for that purpose have organized a Mothers' Association of which we hope *every* mother will become a member, the fees being twenty sen a month to be paid with the children's fees. We give each mother a copy of the rules and ask them to make a point of attending the *first* mothers' meeting, which we hold about the middle of April. At it, we introduce the representative from the mothers, who are officers of the Mothers' Association and who act with us teachers in planning each month's program. At the meeting we have a word of welcome spoken by one of the officers (a parent) to the new members, and we usually have an address by the Principal on the principles and practice of the Kindergarten, inviting them to come to see their children in their daily play. We give all an invitation to the morning session on Mothers' Day about the middle of May.

We also tell them that first day that we plan to call at their homes and hope they will give us half an hour to talk with them about their children with

らがお互いに作用して、少女たちの中には生涯のうちで最高に幸せな時という者もあるほどでした。

私たちの苦労は報われたと思いました。それはいつまでも残ることでしょう。

ノラ・F・J・ボーマン

フランセス・B・ホーキンス

### (23) 1931 年 (昭和 6 年) 7 月

〔親たちとの働き：柳城幼稚園（名古屋）〕

どうしたら幼稚園へ来ている子どもの親たちとより親密なつながりを持つことができるだろうかと考えまして、私たちは一つの結論を出しました。それは母の会の会員をより多く増やすことです。そこで、学年始めの最初の日子どもを出している両親に対して、子どもの教育や躾（しつけ）のために一緒に話をするという目的で「母の会」(Mothers Association) を組織し、母親の全部が会員になり、月20銭の会費を子どもの保育料に加えて出すことにしました。4月の半ばに最初の母の会をし、規則書を配布しました。そして役員を選び、月例プログラムを作成して、教師と提携していくことにしました。その会で役員（母親）のひとりが歓迎の言葉を述べ、園長が挨拶をして幼稚園の保育活動を見てもらいました。私たちはこの新会員を5月の半ばの母の日にも朝の集会（モーニング・セッション）に招待するつもりであります。

私たちはその最初の日、園児の家庭を訪問し、家の人と子どもの教育や個人的性質や、心身の健康等について話し合いたいという計画を告げました。私たちは幼稚園での子どもが同じ年代の子どもと一緒に行動するときと家にいるときでは全く違った二種類の人間になっていることに気がつきました。

私たちは学期始めに身体検査をして、両親にも参加してもらって実際の身体の状態について質問し、意見を交換しました。

幼稚園の月例会は50%以上の出席率です。この

a view to getting to know their characters better and to better cooperate with them in developing right habits of body and mind. We realize that the child in the Kindergarten among many of his own age and the child in the home are often two very different people.

We have early in the term a physical examination at which the parents are present so that questions can be exchanged and the actual physical condition discovered.

We have monthly meetings at the Kindergarten with usually over fifty percent of the mothers present. At these meetings, we have speakers on subjects helpful to the parents such as the care and upbringing of children, exposing common errors in methods of treatment and considering better positive methods, on health subjects, on the training of faith in God and on the necessity of faith on the part of the parents.

We have once or twice a year, sewing or cooking or knitting or laundry classes for a couple of days at a time, to help the parents improve the household activities and make home more healthful and happy with less expense.

At these large mothers' meetings, we fail to find time for many personal talks so we have organized a morning meeting for parents who want to consider in detail, subjects which cause them anxiety and who would like to profit by the experience of other mothers from twelve to eighteen parents attend very regularly and we have most profitably considered the pros and cons of such subjects as; "Quarrels among brothers and sisters," "Obedience and how to nourish it," "Habit formation," particularly the ill effects of bad habits in regard to refusing some foods and being overfed by others, "How to conserve in the summer holidays some of the goods effects of the Kindergarten," "Faults in the Kindergarten Methods and administration and suggestions for correcting them."

The fact that interest in these conferences continues, proves that they answer a need. The leader in the discussion each month is not a

会で子どもへの注意事項、共通に持っている間違った考え方についての矯正、健康上の注意や親としての心の持ち方、特に信仰を持つことの必要性など、親たちにとって有益な主題について話してもらっています。また年に一、二回、裁縫や料理や編み物やランドリーのクラスをつくって家事の運営についてアドバイスを与えています。少ない費用でいかに健康で幸福に生活するかということを強調しています。

母の会の全体会では、個人的なおしゃべりや相談ごとに時間を割くことはできませんので、詳しく心配の種となっている主題を考えたがっている親のために、午前中に集会を計画します。互いに他の母親の体験も聞いたがっている人々によって、12人から18人くらいの常連ができました。私たちが選んだ問題は「兄弟、姉妹の喧嘩」「どうしたら従順な良い子にできるか」「躾のしかた」などです。また食べ物の好き嫌いに関する悪習慣が及ぼす影響などです。また幼稚園での良い躾を夏休みの間に保つか、また幼稚園のやり方や運営方法についての誤りとそれを訂正するための提案などもあります。

こういう会 (conference) を継続するかどうかについて、皆は必要だと言っています。毎月の討論の発題は特別なスペシャリストではなく、問題を感じたり、自分自身が経験した母親で受け持つようにしています。みんなが、始めの発題者がうまくもっていってくれるようにと望んでいます。討議の後に、母親たちは自分の子どもについてクラスの教師と懇談します。そしてある母親は自分の家に教師がきてもっと相談にのってくれるといいと言っています。この方法で二学期だけやってきましたが、親は神様の力を求めながら自らを成長させ、神様がこれらの家庭に祝福をお与えになると信じています。会の始めと終わりにはお祈りをしますが、ある人はお祈りを聞いていない風な素振りをしましたが、いつでも私たちは、会の数日前からずっと祈っております。月例会では毎回、祈りと聖歌、聖書朗読、短い奨励があります。

私たちの幼稚園はどの園でも午前とか、午後とかに母親のために毎週聖書研究をやります。3人から6人くらいの出席ですが有意義だと思っています。ある人は洗礼を受けるまでに進み、ある

specialist but one of our mothers who has had experience and has given time and thought to the matter or one of ourselves. Everyone is asked to contribute after the first speaker has led off.

After the discussion any parent may take the opportunity of consulting about her child in private, with the teacher of her class. As a result, some parents are asking the teachers to go to their homes for further consultation.

We have only been carrying on this method for two terms, but we trust it will lead to parents seeking God's power to improve themselves and by faith in Him bring blessing on their families. The conferences are very informal with perhaps only a prayer at the opening or closing. Some have been conducted without audible prayer but there is always prayer among ourselves for several days before the meeting. I believe we can from now on be confident that the little group now desires prayer. We always have prayer, hymns, Bible reading and some brief word of teaching at the regular monthly meetings of the association.

At each of our Nagoya Kindergartens we have morning or afternoon hour for weekly Bible study for our mothers. Only from three to six attend, but we feel it is worth while. A few have gone on to Baptism and they in turn help to bring others. We send each month the National Mother's Association leaflet into each home. For these the Mothers' Association pays. The Association has also bought a series of books on "Child Education and we lend these to those who care to study them. As part of our evangelistic work, we send to each home the Kami no Kuni Shimbun (Kingdom of God Movement Newspaper,) once a month. Besides this they are invited to special evangelistic preachings at our Churches from time to time. Once a year we devote a meeting to the presentation of the Gospel message. Each child when graduating is given a New Testament and a Luke's Gospel written for children and during the term twenty four picture cards of stories of the Life of Christ as he hears them.

人は新しい人を連れてきたりします。毎月、「全国母の会」のリーフレット (National Mother's Association Leaflet) を各家庭に配布しています。このために母の会は支払っているのです。この会は「児童の教育」についてのシリーズも買っており、興味のある人に貸しています。また福音宣教のため「神の国新聞」も月に1度、各家庭に送っています。この他、親たちを教会でやるキリスト教の説教会などに時々招待します。年に一度は福音のメッセージを伝える特別な企画を実施しています。どの子どもも卒園の時には新約聖書と子ども向きに書かれ、24の絵がついたルカ福音書を持ちます。

毎年秋に子どもの親は、母の会を通して着ふるした着物とか玩具を寄附し、貧しい家に衣服や座布団を作って分けます。そしてそれらは孤児院やハンセン氏病病院にも送ります。また収穫感謝礼拝では、果物や穀物、野菜を捧げ、その一部は子どもたちが軍の病院に運び、そこでゲームをします。併せて、教会の牧師が収穫感謝の意味を印刷した冊子も配ります。収穫感謝礼拝からクリスマスまでは、親たちにも協力してもらって、福祉的な働きのための献金を集めたり、大きなカードボックスを作ったりクリスマスの行事の準備をします。多くの親たちにとって、家でそのような犠牲的なことをするのは初めてのことです。私たちはこうして、非キリスト教社会に対してキリスト教思想の普及をはかっています。まだ結果は見るべきほどのものとなりません。洗礼に至る人は僅かです。しかし、私たちはこの働きを継続し、聖霊が注がれ、キリストのもとに多くの人が導かれること祈っています。

ノラ・F・J・ボーマン

Every autumn the parents of the children through the Mothers' Association, make contributions of worn clothing or toys, or gather together to make quilts and cushions to distribute among the poor of their district or to send to orphanages or leper hospitals. We get them to cooperate with us in observing Thanksgiving season with gifts of fruit, vegetables or rice. Part of this is taken to the Military Hospital, by the children who play games, and the pastor of one of the churches gives a brief address regarding the meaning of Thanksgiving and leaves some Christian tracts or papers.

From Thanksgiving until Christmas the parents are asked to cooperate with us in leading the children to make some sacrifice to collect money for Charitable work, to put in the cardboard boxes they themselves have made at the Kindergarten, and to offer to their Heavenly Father at the Christmas festival. For many parents it is the first time such sacrificial effort has been made in their homes. Thus we endeavor to inculcate Christian thoughts and ideals in the non-Christian society from which our children almost entirely come. The fruit as yet has been little as far as definite baptisms go but the leavening of society with Christian thought and ideals has taken place and we continue to work and pray for the outpouring of the Holy Spirit, which will then bring hundreds of prepared souls to the Christ, their Saviour.

NORA F. J. BOWMAN

〔24〕 1931 年 7 月

[FOLLOW UP WORK IN THE KINDERGARTEN:  
RYUJO KINDERGARTEN NAGOYA]

With the desire to keep in touch with our former Kindergarten children strong in our hearts, lack of time on the part of both teachers and children, makes it a very difficult problem. Sunday is the only day the children have a holiday and we seek to get them through the Sunday School. However, the lack of large enough rooms for graded Sunday School classes, and the lack of capable Christian

〔24〕 1931 年 (昭和 6 年) 7 月

〔幼稚園の活動の継続について：  
柳城幼稚園 (名古屋)〕

幼稚園をでた子どもと連絡をとり、接触したいというのが私たちの強い切実な願いなのです。時間のこともあって、それは教師たちにとっても子どもたちにとっても困難な問題です。日曜日は子どもたちが休める唯一の日です。日曜学校を通して子どもに接触をはかっていますが、日曜学校のクラスの分級のための大きな教室がありません。クラスを担当してくれる信者の先生が少ないので

teachers to teach such classes, results in the loss of many of our children. The teachers change and the interest and then the connection is lost. Not only so, but the Public School companions laugh at the children who go to Sunday School, and gradually they come under the influence of their non-Christian environment and leave off attending Sunday School. Perhaps one hundred children continue for two or three years, and then perhaps hear no more until adult years bring loneliness and a sense of need, and one by one, they seek teaching here or there. The fact that it is difficult for young girls to teach boys of over twelve years of age makes us lose most of our boys. Boys in Japan like men teachers and we haven't Christian young men who have time or ability to win them. Our pastors are too busy to get hold of them and so are we, principals. The teen age boy in Japan is, as he is at home, a great or even greater problem.

The next way we try to hold our children is through a weekly English class. We principals give a half hour of English to the little ones who want it, but at most they number twenty.

A third method is by holding Graduates' meetings for the children in Primary School at least once a term. At these we have religious exercises and a story, usually religious, and some activity such as hand work or art work. We have tried young men's and young women's graduates meetings but get very few to attend and have made no success of it. We feel that much follow-up work is needed and especially the need of intercessory prayer to keep the "Seeds of Life" sown in the child-hearts, alive, that they may in due time bring forth fruit unto life eternal.

NORA F. J. BOWMAN

## (25) 1935年7月

[RYUJO KINDERGARTEN AND  
ITS BRANCHES, NAGOYA]

The year 1935 marked the preparation of hot lunches by the mothers of the eighty children and teachers at the main Kindergarten. The apprecia-

す。多くの子どもは結局福音に触れられないことになります。教師は変化し、関心、そして関係がなくなってしまう。そればかりか、公立の学校では同級生が日曜学校へ行く生徒を笑います。だんだん非キリスト教社会の影響を受けて日曜学校の出席率は下がっていきます。約百人の生徒が2、3年は日曜学校に続けて来ますが、あとは成人になってさびしくなったり、必要を感じずるまでに来なくなります。若い少女の教師では12歳以上の男の子を教えることは大変困難なことなのです。大人のような日本の少年を教育する若いクリスチャンの男の教師が少ないのと、彼らをからめとる時間と力を持っている人がいないのです。私たちの牧師先生もとても多忙ですし、そういうこの私もそうなのです。とにかく日本の十代の少年は家にごろごろしていて引っ張りだすのにはとても難しいのです。

第二の方法として、私たちは毎週英語のクラスを持っております。校長のこの私も英語の時間の半分を担当しております。習いにくる小さい子は、それでもせいぜい20人くらいです。

第三の方法は、卒業生の集まりを小学校の生徒のために、一学期に少なくとも一回は呼び集めることです。信仰の話や、お祈りや工作などをやっています。女の子、男の子の会を計画しましたが、成功しませんでした。フォローアップという大切な仕事のために祈り続けるとともに、永遠の命に至らせるための“生命の種子”を子どもの心に蒔いて育てていく仕事をやめてはならないのです。

ノラ・F・J・ボーマン

## (25) 1935年(昭和10年)7月

[柳城幼稚園と分園]

1935年は、本園で80名の子どもたちの母親と教師たちが、あたたかな昼食を準備したことが印象的でした。親たちの感謝は、言葉やお手伝いによってだけでなく、プレゼントや、皿や、家庭用

tion of the parents is constantly being expressed, not only by words and assistance, but by gifts of dishes and utensils to improve our equipment.

Our plans for deepening our contacts with graduates of the Kindergarten are in the making and we hope to tell of that next year.

The outstanding event at Habashita this year was the fact that we were able to enroll children of four years only, to replace those who were graduated in March. This means that we have a group of eighty children, each of whom will have been in the Kindergarten two years before graduation. We believe this shows greater appreciation of the training given. Land has been bought and the Parent's Association has already contributed ¥3000 for a new building. In view of the fact that the parants are almost all non-Christians, we think this promises to be an outstanding piece of work for such a group. We ask your prayers for the whole undertaking.

Good news comes continually from the graduates of the Ryujo Training School who are doing, under God's blessing, valuable Christian as well as educational work. Our beloved founder, Miss Margaret Young, expects to return to Japan next year and to spend her last years among the Japanese friends whom she loves so well. A warm welcome awaits her.

NORA BOWMAN

SUPERVISOR, CANADIAN EPISCOPAL.

[RYUJO KINDERGARTEN ... GOKISO BRANCH]

A fire and a new building all in one year made the year 1934 an exciting one from us. Getting into our new building in time for graduation was a feat which we are proud of. The loving help of the parents and the faithfulness of the kindergarten teachers during this trying time stands out as the most important thing of the year.

MAE WALKER

品など、私たちの準備を豊かにすることによって表現されています。幼稚園の卒園生とのコンタクトを深くしようとする計画は、目下進行中で、来年にはそれについて語りたいと思います。

今年の巾下分園での際立った出来事としては、3月に卒園した園児の代わりに、4歳児だけを入園させたということです。このことにより私たちは、80名の子どもを持つことになり、各々幼稚園に2年間通うことになります。この方が教育の効果は優れたものとなると信じています。土地は購入され、保護者会がすでに新しい建物のために3,000円を寄附してくれました。親たちはほとんどノンクリスチャンであることから考えて、このことはとても大きな仕事になることは請け合いです。私たちの計画のためにどうぞお祈りください。

神の恵みの下、価値のある教育的、キリスト教的な働きをしている柳城保母養成校の卒業生の間からは、絶えずよい知らせが入ってきます。私たちの愛する創設者、マーガレット・ヤング先生が来年日本に戻って来られ、その余生を、彼女がこよなく愛しておられる日本の友だちの間で過ごすことを望まれているそうです。先生をあたたかく迎えましょう。

ノラ・ボーマン

〔御器所分園〕

1年の間に火事と新築があつて、1934年という年は私たちにとってハラハラする年でありました。卒業式に間に合わせて新しく建築できることを誇りに思っております。この大変な時の、親たちの愛に溢れた支援と幼稚園の教師たちの忠実さこそ、この年の最も重要なこととしてあげられます。

メイ・ウォーカー